

ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

Edificar en comunidad

Testimonios nahuas de Atlihuetzia, Tlaxcala, en el siglo XVIII

*Building in Community**Nahua Testimonies from Atlihuetzia, Tlaxcala, in the Eighteenth Century***Raul MACUIL MARTÍNEZ**<https://orcid.org/0000-0001-7275-1071>

Universidad Pedagógica Nacional (México)

Unidad 131-Hidalgo

raulmacuilmartinez@upnhidalgo.edu.mx

Resumen

En el presente trabajo se estudiarán las primeras cinco fojas de una memoria del siglo XVIII que se encuentra en el Archivo de la Fiscalía de Santa María Atlihuetzia, Tlaxcala, México. Este manuscrito fue escrito en la lengua náhuatl o mexicana, y es el registro detallado de la construcción de la iglesia dedicada a la Inmaculada Concepción. La obra demoró ocho años, ya que los trabajos se iniciaron en 1727 y se terminaron hacia 1735, cuando las autoridades eclesiásticas otorgaron el permiso para que se pudieran oficiar misas en este inmueble. La memoria es el registro detallado de la construcción de cada uno de los elementos arquitectónicos de la iglesia y, además, en ella se hace mención de quiénes intervinieron en la edificación y cuánto se pagó a los maestros canteros, doradores, herreros y carpinteros. Cada uno de ellos se encargó de alguna parte de la erección del edificio o de las esculturas religiosas que hasta ahora se encuentran en la iglesia, tanto en el interior como en el exterior.

Palabras clave: memoria, fiscales, Atlihuetzia, iglesia, lengua náhuatl.

Abstract

The present work analyzes the first five pages of an eighteenth-century memoir, which was found in the Archive of the Fiscalía of Santa María Atlihuetzia, Tlaxcala, Mexico. This manuscript is written in the Nahuatl or Mexican language, and is the detailed record of the construction of the church dedicated to the Immaculate Conception. The edification took eight years since the works began in 1727 and was completed around 1735, when the ecclesiastical authorities granted permission for the celebration of masses in the facilities. This memoir is the detailed record of the construction of each of the architectural elements of the church, and it also registers who intervened in the work and how much was paid to master stonemasons, gilders, blacksmiths, and carpenters. Each of them was in charge of the construction of the building, as well as of the religious sculptures that are presently in the church, displayed both inside and outside the building.

Keywords: memoir, prosecutors, Atlihuetzia, church, Nahuatl language.

Recepción: 30 de mayo d 2023 | **Aceptación:** 7 de agosto de 2023



© 2024 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es/>

Introducción

Los archivos que se encuentran bajo resguardo de las fiscalías tlaxcaltecas ofrecen enormes posibilidades de investigación, ya que en ellos se han localizado hasta ahora códices coloniales, obras de teatro, testamentos, genealogías, padrones, anales, memorias de las actividades que realizaron los fiscales en sus comunidades —de esto se tratará más adelante—, etcétera.

Lo que aquí se presenta es la transcripción paleográfica, la traducción y el análisis de las cinco primeras fojas, escritas en la lengua náhuatl o mexicana, de una memoria de los fiscales del siglo XVIII, que se encuentra resguardada en el Archivo de la Fiscalía de Santa María Atlihuetzia,¹ municipio de Yahquemehcan,² en el actual estado de Tlaxcala, México.

El expediente completo suma 31 fojas, que en su mayor parte se encuentran escritas en náhuatl. Aun cuando la memoria contiene una portada realizada hacia el año de 1866, la temporalidad del manuscrito es de 1727 a 1735. El documento se puede dividir en cuatro secciones. La primera es el registro sumario de la edificación de la iglesia consagrada a la Inmaculada Concepción Atlihuetzia, las fechas corren entre 1727 y 1735. Esta sección ocupa las primeras cinco fojas. La siguiente sección abarca una sola foja, la 6r, que hace referencia al permiso que otorgaron las autoridades religiosas en el año de 1735 para que se pudieran realizar misas en la iglesia. Este último texto se encuentra en español. La tercera sección hace referencia al pago por el trabajo en la obra de la iglesia a dos maestros, Juan Ventura, oficial de albañil, y al maestro Diego de la Cruz Hernández, quien era originario de Cuertlaxcohuapan, “lugar donde cambian de piel las víboras” (Vélez Pliego 2015, 3), hoy Puebla de Zaragoza; ésta va de los años de 1729 a 1735, y abarca de la foja 7r a la 19v, el texto se encuentra en español. La cuarta y última sección es la cuenta del pago de la compra de la cal para la iglesia; el registro es de 1727 a 1734, ocupa las fojas 20r a la 31r, y el texto está en náhuatl.

¹ Archivo de la Fiscalía de Santa María Atlihuetzia (en adelante AFA), caja 5, exp. 66, f. 31. El nombre de la comunidad se traduce como “Cae el Agua”. Éste hace referencia a una cascada que se encuentra cerca de la población.

² El municipio de Yahquemehcan lo conforman 16 localidades entre las cuales se encuentran “Barrio de Atencingo, Chimalpa, Cuarta Sección, El Rosario Ocotoxco, Hualcaltzingo, Rancho la Soledad (El Charco), San Benito Xaltocan, San Dionisio Yahquemehcan, San Francisco Tlacuilohcan, San José Tepoxtla, San José Tetel, San Lorenzo Tlacualoyan, Santa María Atlihuetzia, Santa Úrsula Zimatepec, Serafín Sánchez García, Tlatelpa” (Gobierno Municipal de Yahquemehcan 2011, 21). Yahquemehcan se traduce como “lugar del traje de guerra”; los trajes que la comunidad resguarda se pueden observar durante la época de carnaval en Tlaxcala.

Por otro lado, en el Archivo de la Fiscalía de Santa María Atlihuetzia se encuentran 16 expedientes más que hacen referencia a los pagos a los maestros doradores, canteros, carpinteros, así como el registro de la compra de los materiales para los pintores y el pago para ellos. Además, se incluyen la memoria de la cooperación para el baldaquín del Santísimo Sacramento, el pago por la cal que se usará para el inmueble; también se encuentra el contrato para los escultores para que hagan dos nichos en el templo. También se localizó el registro de la compra de la cera para la virgen de los Dolores, así como el registro de la construcción de la sacristía en el año de 1764, y la fundición de una campana en Santa Ana Huiloac, “en las palomas”, realizada en el año de 1768.

El dinero que servía para el pago de todos los gastos y las cooperaciones era el producto de las colectas que realizaban los fiscales en la comunidad, así como de la venta de maíz y pulque a lo largo del año. La comunidad se involucraba de diversas formas en las actividades que se llevaban a cabo, tanto para el mantenimiento de los espacios como en la construcción de su propia iglesia. Hasta hoy en día al trabajo comunitario se le denomina *faena*, o *tequio* (trabajo).

Las fiscalías tlaxcaltecas

Este documento pertenece al género conocido como *memoria de fiscales*. Los textos arrojan datos relevantes sobre las organizaciones internas de las comunidades:

En su función, cada fiscal tenía que elaborar un registro detallado de los ingresos por concepto de producción de maíz, trigo, cebada, magueyes, ganado, limosnas, y contribuciones para el pago de tributo. Además, registraba las erogaciones por el pago a albañiles, canteros, carpinteros, pintores, escultores y doradores; por compra de cera, pólvora, y flores; por el pago a los curas, vicarios, cantores y músicos, y otros gastos diversos, como la elaboración de documentos y los viajes a Puebla o a la ciudad de México para tratar asuntos administrativos religiosos y civiles (Reyes García 2018a, 24).

Los fiscales desde la época colonial, y hasta nuestros días en el actual estado de Tlaxcala, son las autoridades comunitarias. Ellos trabajan en el cuidado y el mantenimiento, y procuran tanto la vida religiosa como la civil durante un año, y velan por el bien local. Al término del cargo, el

“fiscal” o “mayor”, como también se le denomina, adquiere el estatus de *tiachca* (hermano mayor). Éste es el reconocimiento que la comunidad otorga a quienes han culminado con todos los cargos. Los nombres de éstos cambian de comunidad en comunidad, por ejemplo:

En la actualidad, existe una pugna subterránea, y a veces explícita, entre la Iglesia oficial y la organización social tradicional que se ha llamado “ayuntamiento religioso”, compuesto por fiscal, mayor, merino, macuil, escribano, tlayecan, topil, portero y campanero a nivel de pueblo; y mayordomo, principal, tequihua y comisionados a nivel de barrio, variando el nombre y número de cargos en cada pueblo [...] (Reyes García 2018b, 198).

En el municipio de San Francisco Tetlanohcan,³ la fiscalía se encuentra organizada de la siguiente forma:

El mayordomo es el cargo más importante tanto a nivel de barrio como a nivel de pueblo. Después le siguen los encargados de las salvas (cohetes), cuyo cargo lleva el nombre precisamente de salvas. A éste le siguen en importancia los encargados de las ceras, que también así se le llama, cera. Por último, están los devotados, que es el cargo más bajo en importancia. A nivel de pueblo se encuentran los cargos de sacristán, campanero, escribano, teniente y, por último, el mayor, a quien también se le llama *tiachca* [...] (Macuil Martínez 2010, 50-51).

Cada miembro de la comunidad en alguna etapa de su vida tendrá que asumir alguno de los cargos, ya que cada año mediante asamblea comunitaria se elige a los próximos fiscales. Por ejemplo, en Santa María Atlihuahuetzia:

los mayordomos y los fiscales son ratificados por el párroco de la iglesia en la misa de Año Nuevo. En esta ceremonia, los fiscales salientes entregan a los entrantes los bastones, las llaves de la sala donde se guarda el archivo y la libreta del escribano [...] los mayordomos salientes y los entrantes intercambian imágenes religiosas del santo o la virgen que va a estar a su cargo [...] Uno de los deberes de los nuevos fiscales y sus esposas es asistir todos los domingos a misa durante el año que dura el cargo; ellos portarán durante la celebración católica el bastón de servicio porque

³ De acuerdo con el *Plan Municipal de Desarrollo 2021-2024* (Gobierno Municipal de San Francisco Tetlanohcan 2022), Tetlanohcan se traduce como “en el pedregal de las tunas”. El finado maestro Luis Reyes García traduce el término como “el lugar de la gran piedra”, comunicación personal (20 de mayo de 2000), ya que en el límite de la comunidad con las faldas de la Matlalcueyatl se encuentra una roca de grandes dimensiones.

simboliza el trabajo, el esfuerzo y el servicio que ofrecerán a lo largo del año. Ellos y ellas son ahora la cabeza de la comunidad, los que representan al pueblo entero ante otras fiscalías y otras comunidades (Macuil Martínez 2017, 87).

Los fiscales portan en cada ceremonia religiosa o algún acto importante los bastones; esto es un símbolo que identifica el cargo asumido. En la literatura científica a los bastones de servicio se les han llamado “varas de mando” (Medina Miranda 2005; Hernández Ramírez 2015; Alonso Gutiérrez 2019) entre otros. En la lengua náhuatl o mexicana, al bastón o vara se le denomina *topilli*. En varias comunidades hablantes de náhuatl, la palabra *topilli* o *topil* es uno de los primeros cargos en las comunidades y son comúnmente los que se encargan de llevar a cabo los requerimientos que los fiscales necesitan.

El resguardo y la custodia del templo religioso, y todo lo que hay en el interior, como por ejemplo los objetos que se utilizan en las misas, el mantenimiento del inmueble, las imágenes religiosas, los manteles, etcétera, se han mantenido a cargo de los fiscales. Además tienen a su cuidado el archivo.

Parte de la historia documental se resguarda con mucho celo en los repositorios de las fiscalías. Estos espacios hasta hoy en día han sido reservados sólo para los miembros de las comunidades y quienes forman parte de la estructura organizativa interna de cada localidad. Son conocidos como fiscales. En algunos casos se ha dado acceso a un puñado de investigadoras e investigadores que han tenido la oportunidad de ver, inventariar y estudiar la documentación que está bajo resguardo de los fiscales. Por ejemplo, el finado maestro Luis Reyes García fue uno de los primeros investigadores en acceder a este tipo de repositorios documentales. El trabajo realizado por el maestro Reyes en las fiscalías tlaxcaltecas aporta datos reveladores para la historia de la región.

Cientos de fojas escritas en náhuatl y español que proceden desde el siglo XVI y hasta hoy en día se resguardan en los archivos. La memoria documental representa el quehacer intelectual de los pueblos, ya que una gran parte de las actividades era registrada:

A la fecha, se conocen y se han catalogado 2,929 expedientes de las fiscalías de Santa María Acuitlapilco,⁴ 201 expedientes: 99 en español y 102 en náhuatl. Santa María Atlihuetzia, 1,054 expedientes: 765 en español y 289 en náhuatl. San Marcos

⁴ Se traduce como “a la orilla del agua”, en la comunidad hasta el día de hoy sobrevive una laguna.

Huexoyuca,⁵ 185 expedientes: 103 en español y 82 en náhuatl. San Felipe Ixtacuixtla,⁶ 41 expedientes en español. San Simón Tlatlahuquitepec,⁷ 1,016 expedientes: 604 en español y 412 en náhuatl. Santa Inés Zacatelco,⁸ 412 expedientes: 305 en español y 107 en náhuatl. Del total de los 2,909 expedientes, 1,917 en español y 992 en náhuatl. Por su contenido, la documentación, fechada de 1543 a la actualidad, puede clasificarse en los siguientes diez rubros: 1) Testamentos [...], 2) Compra-venta de tierras y problemas de linderos [...], 3) Conflictos internos de diverso tipo [...], 4) Correspondencia [...], 5) Códices pictográficos [...], 6) Anales [...], 7) Inventarios de los templos y archivos locales [...], 8) Memorias de los fiscales [...], 9) Padrones [...], 10) Documentos religiosos [...] (Reyes García 2018a, 23-24).

Esta información se conserva y custodia en las fiscalías tlaxcaltecas. Debemos una serie de trabajos pioneros sobre el contenido de los repositorios documentales de las fiscalías a diversos autores, entre los cuales se puede mencionar a Mercedes Meade y Carmen Aguilera con el estudio del *Códice de Tepeticpac* (Aguilera 1986), además de los análisis y los inventarios que realizara el finado maestro Reyes García (1993, 2001, 2009, 2018a, 2018b).

El maestro Reyes creó escuela y, como producto de ella, sus estudiantes han continuado con la labor que dejara inconclusa. Entre estas obras pueden mencionarse los trabajos de Macuil Martínez (2010, 2012, 2016, 2021), Sánchez Mastranzo (2009), Gómez García (2017, 2019), así como los estudios de Tolteca Jaime (2014), Gómez y Mauleón (2019), entre otros.

Hay que mencionar que aún hoy en día el acceso a los archivos de las fiscalías es muy reducido, y ello ha implicado que no haya trabajos de conservación, organización e investigación. En fechas muy recientes, el gobierno del estado de Tlaxcala, a través de la Secretaría de Cultura del estado, la comunidad de San Simón Tlatlahuquitepec y el Archivo General de la Nación, mediante la Oficina para la Memoria Histórica de México, han iniciado un proyecto denominado Taller para Construir las Memorias Comunitarias en Tlaxcala. Éste involucra a los custodios del archivo de los fiscales y a toda la comunidad; esto a razón de ofrecer las herramientas para que se lleven a cabo trabajos de conservación, digitalización e investigación. San Simón Tlatlahuquitepec es la comunidad pionera, y pronto se verán los resultados de estos talleres.

⁵ Se traduce como “lugar de los sauces”.

⁶ Es una palabra que suele traducirse como “en las salinas” o “donde se saca sal”.

⁷ Se traduce como “cerro rojo”. El tipo de piedra que abunda en el cerro es el tezontle rojo.

⁸ Se traduce como “lugar del zacate”.

Apuntes para la historia de Santa María Atlihuetzia, siglo XVIII

La comunidad de Atlihuetzia pertenece al municipio tlaxcalteca de Yahquemehcan. Ésta es una tierra que tiene una larga historia que podemos localizar en documentos coloniales tempranos, como crónicas, anales, diarios y, sobre todo en el lienzo de Tlaxcala. Zapata y Mendoza (1995), Muñoz Camargo (1994,⁹ 1998), Benavente (1995), Alemán Ramírez (2016), Brito *et al.* (2021), García Panes (2019), Macuil Martínez (2021), entre otros.

En el territorio que ocupa Atlihuetzia se fundó en el siglo XVI el convento dedicado a Santa María de la Concepción, que a la postre sería uno de los primeros inmuebles que se erigieron en Tlaxcala “el tercer monasterio que se fundó en la provincia de Tlaxcala fue el del pueblo de Atligüetza, que se fundó después del de Topoyanco [...]” (Muñoz Camargo 1994, 100).

[...] Entonces fue gobernador don Diego de Paredes y el alcalde mayor, Alonso de Galdo. Y en ese entonces se establecieron los seráficos en Topoyanco, allá fue guardián fray Pedro de Torres, asimismo [se establecieron] en Atlihuetzian. Y en ese entonces vino a México el arzobispo don fray Alonso de Montúfar (Zapata y Mendoza 1995, 155).

El gobierno español contribuyó de forma significativa para llevar a cabo tanto la construcción de la iglesia como la del convento, en donde vivirían los religiosos de la orden de san Francisco:

En Atlihuetzia la construcción fue casi contemporánea con la de Tepeyanco. La licencia fue expedida también en 1543. En octubre de 1554 se destinaron 150 pesos para darlos a los franciscanos tomándolos de la real hacienda con el fin de terminar el trabajo empezado. Probablemente la capilla abierta y la iglesia estaban ya bastante adelantadas en 1554-1555, cuando se llevó allí el Santísimo Sacramento. [...] (Gibson 1991, 57).

La presencia de los religiosos franciscanos en Atlihuetzia duró cerca de 86 años, ya que hacia 1640, se concretó la secularización de las parroquias

⁹ “La *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala* es un borrador de 69 fojas, escrito y corregido por una misma pluma [...] El cotejo de su escritura con la de autógrafos del historiador tlaxcalteca Diego Muñoz Camargo indica, aunque con el margen de error que da el que sea una letra común en su época, lo que parecía más probable: que se trata del mismo autor” (Martínez Baracs 1994, 5).

en el obispado de Tlaxcala. Los hermanos de la orden de san Francisco y los religiosos seculares¹⁰ se enfrentaron por la administración de las doctrinas tlaxcaltecas:

[...] Juan de Palafox y Mendoza en 1640, en calidad de visitador general y posteriormente como obispo de la diócesis de Puebla, que inició un combate frontal y firme contra los frailes mendicantes. El obispo dirigió todos sus esfuerzos para desposeer a los frailes de las parroquias de indios y sustituirlos por miembros del clero secular. [...] Palafox impulsó la colocación definitiva de los curas seculares en el gobierno de las parroquias de indios. [...] Las pretensiones para despojar a los frailes de las doctrinas y someterlos a la potestad episcopal se habían acentuado ya desde la década de 1580 (Rodríguez López 2018, 192).

El trasfondo de la secularización fue la administración de los diezmos, ya que este ingreso constituía una suma considerable para la Corona:

Una ordenanza del 25 de septiembre de 1612 expresa claramente, que dos novenos de los diezmos pertenecen al Rey, por lo que se explica la urgencia del Monarca de controlar este ingreso [...] En 1626 fueron repetidas las cédulas que les prohibían [a los miembros de las órdenes religiosas] tener bienes raíces en pueblos de indios. Dicha disposición no representaba una acusación moral, sino servía más bien para marcar los territorios, conventos y doctrinas que poseían como prueba de un poderío económico que se encontró fuera del control del Monarca. [...] Las cuentas demuestran que los religiosos en la provincia de Tlaxcala cobraron en dos curatos 24 mil pesos, mientras que en todos los once beneficios de esta provincia el Monarca obtuvo sólo 17 mil pesos. [...] los reales tributos no ascendían ni a la mitad de la cantidad cobrada por los religiosos [...] (Piho 1977, 83-84).

El cronista tlaxcalteca Juan Buenaventura Zapata y Mendoza documenta los acontecimientos ocurridos tras la llegada de los seculares a esta provincia en los años de 1640 y 1641:

El jueves 27 de diciembre de 1640 años, durante la noche entró el obispo aquí en Tlaxcala. Introdujo el Santísimo Sacramento a la casa del difunto don Diego Jacinto y por primera vez se establecieron los clérigos [...] fiesta de los Niños Inocentes, ya estaba colocado el Santísimo Sacramento. Colgaron dos campanas y luego hicie-

¹⁰ “Sacerdotes que dependen directamente del obispo y no viven en conventos sujetos a una regla, sino que están adscritos a una parroquia, colegiata o catedral.” (Fernández *et al.* 2015, 79). Además, véanse los análisis de Aguirre (2010), Villar (1990) y Lama y Mateo-Seco (1999), entre otros.

ron misa, enfrentándose a los sacerdotes de San Francisco [...] Y el martes, por la mañana, pelearon los clérigos con los sacerdotes de San Francisco, ahí en el hospital. Menospreciaron a los sacerdotes de San Francisco, les quitaron la misa y las visitas a las ermitas [Santopan] [...] 1641. En la Epifanía, por primera vez se hizo misa en San Nicolás. Allá nos reunimos, nadie volvió a entrar a nuestro templo de Santa María Asunción. Y los sacerdotes de San Francisco también se iban a pelear, allí en San Nicolás, con los clérigos [...] (Zapata y Mendoza 1995, 267-271).

En el caso de Atlihuetzia, la administración del pago de los derechos parroquiales pasó al pueblo de San Dionisio Yauhquemehcan, iglesia construida en el siglo xvii.¹¹

[...] a partir de la secularización de las doctrinas durante el pontificado de don Juan de Palafox y Mendoza, el pueblo de Atlihuetzia, de manera claramente planeada por el mitrado, perderá su antiguo estatus, para dar paso a la erección de la nueva parroquia (1641) en la iglesia de Yauhquemecan (ahora bajo el patronato tutelar de San Dionisio, obispo de París), pueblo anteriormente adscrito a la cabecera y doctrina de Atlihuetzia (Gómez y Mauleón 2019, 87).

La pérdida en la administración de las almas significó para los franciscanos la disminución considerable de sus ingresos económicos. Éstos ahora serán administrados por los seculares en gran medida:

[...] las obvenciones que un párroco podía recibir eran variadas, de diferentes montos y diversos orígenes y problemáticas. Los párrocos los definían por dos grandes categorías: los ingresos fijos y los variables o “accidentes” [...]. Otros ingresos fijos eran los *capitales* a censos o arrendamiento de bienes raíces [...]. Un ingreso más de este tipo fue la *ración semanal*, la cual consistía básicamente en una cuota de reales y/o textiles o víveres que la comunidad pagaba al cura para garantizar su manutención, independientemente del pago específico de fiestas o misas. [...] los ingresos por concepto de fiestas religiosas, conocidos comúnmente como derechos “de pie de altar”. Respecto a los ingresos variables o “accidentes”, estaban constituidos por el pago que la comunidad, las cofradías o las familias hacían por bautismos, casamientos, defunciones, misas de difuntos o responsos, y sus montos eran negociados también por los indios (Aguirre 2010, 120-121).

¹¹ Según los datos que arroja el Catálogo Nacional de Monumentos Históricos Inmuebles. Véase consulta pública del Catálogo Nacional de Monumentos Históricos Inmuebles en https://catalogonacionalmhi.inah.gob.mx/consulta_publica/detalle/75312.

Esto se tradujo en que Atlihuetzia, y los barrios que la componían,¹² Xolalpan,¹³ Chimalpa¹⁴ y Atentzingo,¹⁵ tuvieron que asistir a la nueva parroquia para realizar las actividades que antes se hacían en el convento que se encontraba en su territorio; es decir, la cura de almas y el pago de los derechos parroquiales ahora se llevaba a cabo en Yauhquemehcan. Esto se puede ver en los libros de los registros parroquiales que se conservan en San Dionisio: “libro a donde se asientan los Bautismos de los naturales de este partido de Atlihuetzian y sus pueblos. Assi mesmo están los Bautismos de los españoles, en el último cuaderno empieza desde el año de 1646”.¹⁶

El *status* como pueblo principal y sede espiritual de la jurisdicción de Atlihuetzia, se perdió, aunque no de forma definitiva:

[...] cuando acontece la secularización de la provincia que provoca un nuevo trastorno territorial, los pueblos encuentran en esta ocasión la oportunidad de independizarse y algunas doctrinas pierden importancia, tal es el caso del convento de Atlihuetzian [...] (Tolteca Jaime 2014, 100).

Atlihuetzia trató de recobrar la importancia que tuviera durante el siglo xvi y parte del xvii, ya que, hacia el año de 1727, la comunidad y sus barrios trabajaron arduamente para la erección de su parroquia, consagrada a la Inmaculada Concepción, esto se puede ver en los documentos que se encuentran bajo resguardo de los fiscales de la comunidad.

Edificar en comunidad: testimonios nahuas de Atlihuetzia, Tlaxcala, en el siglo xviii

La memoria que se comenta a continuación corresponde a la edificación de la iglesia consagrada a la Inmaculada Concepción, en la comunidad de Atlihuetzia. Ésta arroja información de 1727 a 1735, año en que se finalizó la construcción del edificio. El expediente lo conforman 31 fojas, como ya

¹² Véase el “Padrón de los nuestros de este pueblo de Santa María Atlihuetzian de este año de 1737”, AFA, caja 1, exp. 51, año 1737, f. 6.

¹³ Se traduce como “solar”, y hace referencia al centro de la población.

¹⁴ Se traduce como “sobre el escudo”.

¹⁵ Se traduce como “a la orilla del río”.

¹⁶ Bautismos 1646-1676 en <https://www.familysearch.org/search/catalog/19544?availability=Family%20History%20Library>.

se mencionó en la introducción de este trabajo, y el texto en su mayoría está escrito en náhuatl.¹⁷

Los fiscales que en aquel momento se encontraban en funciones eran: “A. Eleazar Junco Xolocotzin (fiscal), Isidro Adolfo Fernando Hernández Vásquez (mayor) y Carlos Grande Juárez (escribano), [...] presbítero Francisco Rodríguez Lara, vicario territorial de la Inmaculada Concepción Atlihuetzia” (Macuil Martínez 2017, 8). Gracias a las facilidades otorgadas por el presbítero licenciado Jorge Iván Gómez, vicario general, fue que pude acceder también al Archivo de la Fiscalía de Santa Inés Zacatelco, Tlaxcala.

La memoria se puede dividir en cuatro secciones. Además, el expediente tiene una portada fechada en el año de 1866 y contiene la siguiente información: “Noticias muy importantes de la fundación de nuestra Madre la Santa Iglesia de este pueblo de Santa María de la Concepción Atlihuetzian. Quedan encuadrados en el año de 1866”.¹⁸

La primera sección es la información sumaria de la construcción de la iglesia, ya que se habla desde el inicio de los trabajos en la abertura de las zanjas para los cimientos, la construcción de las bóvedas, los arcos, las esculturas religiosas que se encuentran tanto en su interior como en la portada de la iglesia; además se menciona la hechura de las puertas del inmueble. Esto abarca los años de 1727 a 1735 y va de las fojas 1r a la 5v. El escribano documentó todo en la lengua náhuatl o mexicana. La siguiente sección sólo tiene una foja, la 6r, y es el permiso que otorgan las autoridades religiosas en el año de 1735 para que se puedan realizar misas en la iglesia.

La tercera sección consiste en los registros de los pagos a los maestros Juan Ventura, oficial de albañil, y a Diego de la Cruz Hernández, quien era originario “del barrio de San Matías Cuitlaxcoahuapan (Puebla)”.¹⁹ Los años registrados en este expediente van de 1729 a 1735, y abarcan de la foja 7r a la 19v; el texto se encuentra en español. Y la cuarta y última sección es la que corresponde a la cuenta del pago de la compra de la cal para la iglesia; está abarca los años de 1727 a 1734, de las fojas 20r a la 31r, y está escrita en náhuatl.

¹⁷ Tuve acceso al Archivo de la Fiscalía cuando me encontraba realizando mi tesis doctoral, defendida en el año de 2017. Los documentos que se estudiaron, y que proceden de la Fiscalía de Atlihuetzia son los *xiupoalli* de Atlihuetzia 01 y 02 (Macuil Martínez 2017, 131-184).

¹⁸ AFA, caja 5, exp. 66, 31 fs.

¹⁹ AFA, caja 5, exp. 66, f. 2r. La forma correcta de esta palabra es Cuitlaxcohuapan, nombre antiguo que recibían las tierras en donde se fundó la ciudad de Puebla de los Ángeles, la palabra se traduce como “lugar donde cambian de piel las víboras” (Vélez 2015, 3).

La memoria fue rubricada por don Tomás Antonio Chalte;²⁰ Juan Francisco, quien tenía el cargo de teniente; Bernardino de la Cruz, quien era fiscal de la iglesia; Miguel Bartolomé Juárez; Sebastián Juárez, que tenía el cargo de *tequihua*, “el que tiene el trabajo”;²¹ y Gregorio Martín Palma. El autor de la primera sección fue Gaspar Melchor Palma.²²

Cabe mencionar que los fiscales de Atlihuetzia realizaban colectas de dinero para solventar los diversos gastos que se tenían que cubrir, ya sea para el pago de algún intérprete, la cooperación para las limosnas de la fiesta del santo patrón de Tepeyanco, o bien para la hechura de una campana. Además, el dinero también era el resultado de la “venta del pulque, del maíz o la renta de alguna casa que los *tiachcame* tenían [...]” (Macuil Martínez 2017, 100). Esto permitió llevar a cabo empresas de mayor envergadura como la edificación de su iglesia, como más adelante se verá.

Los fiscales informaban a la comunidad sobre las cuentas y los gastos generados en alguna actividad, compra o cooperación. Esto se llevaba a cabo cuando era el momento de elegir a los nuevos fiscales, ya que ellos realizaban un informe del trabajo realizado, además de que entregaban los inventarios de los bienes que habían recibido y de las adquisiciones que se habían llevado a cabo.²³

Las memorias de los fiscales sintetizan el trabajo comunitario y los esfuerzos que realizaban para lograr un bien común, como es el caso de:

[...] los *tiachcame* de Santa María Atlihuetzia contrataron los servicios de un [intérprete] en el año de 1777: Decimos nosotros los hijos del varrio del Pueblo de Atlyhuatzian que rresivimos tres pesos del *tlachictomin*²⁴ del *xolalpan*, para que se pago al ynterprete D[on] Joseph de Arriola para q[u]e Conste lo firmaron los hijos del pueblo en Dicho Día mes y año [...] (Macuil Martínez 2017, 99-100).

Por otro lado, se tiene el registro de la solicitud que realiza el guardián del convento de Tepeyanco, Tlaxcala, fray Francisco Caballero, para que se colecten limosnas para la fiesta del santo patrón:

²⁰ El apellido Chalte aún se encuentra vigente en Atlihuetzia.

²¹ Zapata y Mendoza traducen la palabra como “funcionario”, “autoridad” (Zapata y Mendoza 1995, 56).

²² El hermano de Gregorio Martín y Gaspar Melchor Palma fue Manuel Antonio Palma, quien es autor de los *Xiupoalli de Atlihuetzia* 02, estudiados por Macuil Martínez (2017, 2021).

²³ Esto sigue vigente en Atlihuetzia.

²⁴ “Puede traducirse como ‘el dinero de la vista o medición de una tierra’” (Macuil Martínez 2017, 99).

[f. 1v]

S[eño]res Fisc[al]es, M[a]yor[domo]s y Merino

Conv[en]to de Tepey[an]co Agosto 18 de 35

Mui s[eño]res mios y de todo mi aprecio llegando ya la fiesta de N[uestro] P[adre] S[an] Fran[cis]co y no contando mas q[ue] con la piadosa limosna q[ue] anualmente hacen suplico a nombre de Dios de quien recibirán el premio; se esmeren en la recolección esperando igualmente su asistencia p[ar]a darle mas lucimiento. Dios gu[ard]e a Us[te]d[e]s m[as] a[ño]s su at[en]to y humilde capp[ita]n Fr. Fran[cis]co Cuballero Guardian [rúbrica].²⁵

Hacia el año de 1830 se registra la cooperación de los vecinos de Atlihuetzia, así como de los barrios de Atentzingo y Chimalpa, los solteros y las viudas, para el pago de la hechura de una campana:

[f. 1r]

Lysta General de este Pueblo para el Coyoltomin²⁶ Año de 1830

[f. 2r]

Lista para recoxer a dos pesos de cada persona para hacer canpana mayor de este pueblo de Santa Maria Atlihuetzia en el Año de 1830.²⁷

La organización comunitaria era indispensable para llevar a cabo las obras que los vecinos consideraban necesarias. Es así que estos registros —las memorias de los fiscales— resultan ser de sumo interés, ya que mediante la lectura de éstos podemos darnos cuenta del trabajo y la organización que se tenía en el interior de las comunidades, como es el caso de Atlihuetzia.

La construcción de la iglesia duró aproximadamente ocho años. El registro de la memoria inicia con las autoridades de la comunidad, el teniente José Martín Sánchez, el fiscal Nicolás Vicente y el escribano Miguel Bartolomé. El día 17 de febrero de 1727 se realizaron las zanjas para la construcción de los cimientos de la iglesia, cuyas medidas oscilan en 41 varas²⁸ y dos tercias de largo; de ancho tiene diez varas y de profundidad tres

²⁵ AFA, Sección Miscelánea, caja 1, exp. 40, f. 78.

²⁶ La palabra *coyoltomin* se traduce como “dinero de la campana”.

²⁷ AFA, caja 4, exp. 46, f. 4.

²⁸ La vara es la “unidad de medida de longitud. Equivale a 0.838 metros” (Montañé Martí 1998) en https://www.colson.edu.mx/testamentos/Diccionario_montane.aspx#VVV.

varas. La obra de cimentación terminó el primero de marzo del mismo año; acto seguido el cura don Ildefonso de la Torre Girón²⁹ rodeó el espacio donde se encontraban los cimientos de la iglesia y llevó a la virgen Platotzin.³⁰

La memoria nos informa “*yehualoliz niman omotocac in tesoro*” es decir “rodeará y después se enterró el tesoro”.³¹ Esto último ha causado inquietud en la comunidad de Atlihuetzia, porque en la pared que da acceso a la sacristía se encuentra labrado el escudo de León y Castilla, enmarcado por un “frontón cuello de cisne” (Ching 2015, 16), y en la parte inferior podemos leer la siguiente inscripción:

Axcan pan xihuitli de 022 sabado ic ce tonali marzo yn nomotocac in tesoro ipan chichnahui ora.

Hoy en el año de 22, sábado primer día de marzo enterré el tesoro a las nueve horas.³²

La palabra *tesoro* ha despertado curiosidad entre los miembros de la comunidad; por fortuna se ha mantenido el respeto por el espacio, y no hay signos de alguna excavación para localizar el “tesoro” (véase figura 1).

La inscripción hace referencia al año 22, aunque en el archivo de la fiscalía de Atlihuetzia se encuentra el registro del inicio de la construcción de la sacristía fechado hacia el año de 1764:

Axcan Martes ypan Caxtolonse tonali de octubre yn xihuitl de mil y setesientos y sesenta y quatro [...] ohual mohuiCac yn S[eño]r Cura D[o]n Antonio Bonfil ypan yn altepetzin yn senquisCa Sihuapili S[an]ta M[ari]a Nuestra S[eño]ra de la limpia Consepion Atlihuetzian [...] oquimotamachiuilt yn S[eño]r Cora yn San Christia

²⁹ Cura beneficiado, vicario y juez eclesiástico del partido de San Dionicio Yauhquemecan. Los curas beneficiados eran “Miembros del clero secular, sacerdote de una parroquia, nombrado y pagado por el Real Patronato” (Fernández, *et al.* 2015, 103).

³⁰ Es posible que la virgen de Platotzin haga referencia a la virgen de Guadalupe, ya que tenemos noticia del año de 1725 en el sentido de que un cacique pasó a recoger las limosnas con un plato: “Siguiendo de inmemorial costumbre, fervora devoción devota y de vida cristiandad de los naturales de los Pueblos de la Provincia pasa el diputado cacique de todo arreglo y buena conducta, con el plato de la Santísima Virgen María de Guadalupe a recoger la limosna que el católico celo de sus naturales siempre han manifestado en lo que voluntariamente quisieren dar para la función que se celebra esta nuestra ciudad el día doce de diciembre [...]”, AFA, caja 1, exp. 44, f. 1.

³¹ AFA, caja 5, exp. 66, f. 2r. La transcripción y la traducción son mías.

³² La transcripción y la traducción son mías.



Figura 1. Acceso a la sacristía de la iglesia de la Inmaculada Concepción Atlhuetzia. Foto: Valeria Ramírez Corona

yhuan yn maestro aluañil fransisco Pedro Juares auh yn S[eño]r Cura D[o]n Antonio Bonfil [...] llehuatzin omopehualti omotlaxquili

[f. 1r] Hoy martes a 16 días de octubre de mil setecientos y sesenta y cuatro [...] midió el señor cura don Antonio Bonfil al pueblo de la siempre virgen Santa María Nuestra Señora de la Limpia Concepción Atlhuetzia [...] midió el señor cura la sacristía y el maestro albañil Francisco Pedro Juárez, y el señor cura don Antonio Bonfil [...] iniciaron el asentamiento.³³

Cuando se iniciaban los trabajos de construcción de una iglesia, las autoridades religiosas enterraban dinero en los cimientos. Esto mismo ocurrió cuando comenzaron los trabajos de cimentación de la Basílica de Nuestra Señora de Ocotlán (“entre los ocotes”), Tlaxcala:

Ahora lunes 13 del mes de enero, asimismo del año de 1687, comenzaron el cimiento de la casa de nuestra amada madre Santa María de Ocotlan. Enterraron dinero para comenzar el cimiento. Entonces ahí cuidaba nuestro padre clérigo llamado Juan de Escobar. Allí cuidaba, él bendijo el dinero y la zanja al iniciarse el

³³ AFA, caja 2, exp. 215, f. 1.

cimiento. Fueron los curas y el *tlahtoani*, todo el cabildo, el gobernador y los alcaldes y todo el *altepetl*, los castellanos, las señoras, los indios y los niños; todas las diferentes personas llevaron piedras. Se hizo en grande cuando se comenzó su amada casa (Zapata y Mendoza 1995, 633).

A estos actos rituales asistían tanto las autoridades eclesiásticas como las civiles, tal cual lo apunta Zapata y Mendoza. Un acontecimiento similar fue el que ocurrió en España, cuando se iniciaron los trabajos de construcción del Colegio Real del Espíritu Santo de la Compañía de Jesús, en Salamanca. Los actos rituales dieron inicio cuando se colocó la primera piedra, y además se pusieron monedas de oro y plata, así como otros objetos que protegerían el edificio. A esto bien se le puede llamar “el tesoro”:

[...] Colegio Real del Espíritu Santo de la Compañía de Jesús en Salamanca [...] El 12 de noviembre de 1617 el obispo Francisco de Mendoza celebró misa pontifical en la catedral, con acompañamiento de música, de motetes y letras; en procesión solemne cantando antifonas de la dedicación de la iglesia se dirigieron obispo, clero, nobles y pueblo al lugar donde estaba la cruz de madera donde debía ponerse la piedra; el obispo celebró la ceremonia marcada por el pontifical y entregó al arquitecto la piedra, que tenía un hueco en medio donde se colocó una caja de plomo con monedas de oro y plata y una lámina en la que se pedía la protección del Espíritu Santo, se nombraba a los dos reales fundadores, al obispo, al papa Pablo V y la fecha [...] (Arciniega García 2013, 446-447).

Las comunidades solicitaban la intervención divina mediante súplicas e invocaciones que realizaban los religiosos, para que desde los cimientos y hasta lo más alto de las iglesias (bóvedas, campanario, portadas) quedaran bajo la protección divina:

El acto de bendición y colocación de la primera piedra es una constante súplica de intercesión a Dios, la Virgen, la advocación de la iglesia, los santos en general cuya letanía se pronuncia, etc., y pide que el lugar se mantenga purificado y se acabe la obra para gloria de Dios [...]. La ceremonia de bendición y colocación de la primera piedra, hace constante referencia a Cristo como piedra, fundamento, piedra angular (Arciniega García 2013, 453).

Los símbolos de protección se podían colocar en los cimientos, y en otros espacios del inmueble, tal es el caso de las cajas de plomo que fueron localizadas en el tambor de la linternilla de la cúpula central de la Catedral metropolitana de la ciudad de México en el año de 2022:

Como parte de estos trabajos en la Catedral Metropolitana en la ciudad de México, el 30 de diciembre de 2022, [...] se desprendió una baldosa de barro que cubría un nicho orientado al norte, donde se encontró una pequeña caja rectangular de plomo con una inscripción en latín. [...] se determinó seguir buscando, lo que permitió localizar un total de 23 cajas de plomo, con inscripciones religiosas que contienen distintas pinturas, cruces de madera y palma, así como distintos fragmentos que posiblemente conformaban medallones de barro y cera [...] en la hipótesis de los investigadores y teólogos de Catedral, estas cajas contienen imágenes de santos protectores que tienden un manto de protección al recinto catedralicio de nuestra ciudad [...] (Secretaría de Cultura 2023).

Los actos rituales de protección en las iglesias se acompañaban del rocío de agua bendita, así como de la colocación en los cimientos y las bóvedas de elementos que se consideraban que protegerían a la estructura de algún desastre. Esto de cierta forma sigue vigente hoy en día en las comunidades tlaxcaltecas, ya que cuando se termina de construir una casa o algún espacio que servirá de habitación de alguna familia, ésta busca a padrinos para que lleven a un sacerdote católico y éste bendiga el hogar; se riega agua bendita por todas las habitaciones, y se pide que el mal que pudiera estar presente se quede afuera de las paredes de la casa.

En este mismo orden de ideas, en las comunidades tlaxcaltecas contemporáneas se puede ver que en las bardas perimetrales de las casas habitación se pintan cruces de cal, y tal práctica es para proteger de nueva cuenta el espacio de todo mal que pudiera asechar. Esto es similar a lo que ocurrió en la bendición de los cimientos de la iglesia de Atlihuetzia, ya que “Nuestra amada virgen Platotzin rodeó el cimiento, la llevó el señor cura don Ildefonso de la Torre Girón, rodeó y después se enterró el tesoro”.³⁴

Hay que apuntar que los tres *tlaxilacalli*,³⁵ “barrios”, que formaban parte de Atlihuetzia, Xolalpan, Atentzinco y Chimalpan, aportaron *tenextli*, “cal”,³⁶ para los cimientos de la iglesia:

*Ypan 5 febrero ocalac tenextli eey carga yn çeçen tlaxilacalli yc opeuhqui yn simiento
Ypan 19 tonali marso oticcalaquique 9 carga yhuan çe tercio tenextli tlaxilacalli Aten-
tzinco oquimotemaquili in Joseph de Loayza se media tenextli ytlamanaltzin oquichih*

³⁴ AFA, caja 5, exp. 66, f. 1.

³⁵ Sobre el *tlaxilacalli*, véase los estudios de Reyes *et al.* (1996), Lockhart (1999) y más recientemente Megged (2021), entre otros.

³⁶ La memoria no arroja datos sobre la procedencia de la cal, solamente se menciona el pago por la cantidad del producto.

En 5 de febrero ingresaron 3 cargas de cal, de cada uno de los *tlaxilacalli*, inició el cimiento.

El 19 día [de] marzo ingresaron 9 cargas y un tercio de cal, del *tlaxilacalli* de Atentzinco, dio José de Loayza una media [carga de] cal, se hizo la ofrenda.³⁷

Los maestros que estuvieron a cargo de la edificación del templo fueron en un primer momento Juan Ventura, oficial de albañil, hacia el año de 1729,³⁸ y para el año de 1730, el “maestro Lucas Hernández, originario de San Luis Huamantla”.³⁹ No se hace mención alguna del porqué Juan Ventura ya no trabajó en la obra.

Gaspar Melchor Palma es el escribano de la primera sección de la memoria, y hace el registro de los nombres de los maestros que intervinieron en la edificación en diferentes momentos. Éstos suman 16, entre albañiles, canteros, herreros y doradores principalmente. Varios de ellos provenían de la ciudad de Puebla de los Ángeles, como, por ejemplo, los maestros *texinque*, “canteros”, Bonifacio y Silguero Diego Baltazar Pérez y el maestro albañil Diego de la Cruz.

Además de la información proporcionada en la primera sección de la memoria, sabemos que en la construcción intervinieron otros maestros, por ejemplo, los *texinque* que provenían de Belén,⁴⁰ Chimalpa,⁴¹ y San Bernabé, hoy conocido como Amaxac de Guerrero.⁴²

Axan ypa[n] xihuitl de 1727. Onicçeli yn tomin yh[ua]n niman onipeuh niqui[n]tlaxtlahuitiuh yn texinque Ypan 13 tonali Julio oniq[ui]n tlaxtlahui Belen texinque 3 p[eso] s tequitique Ce samana yxpan fiscal yh[ua]n merino.

[...] Ypan 24 tonali Agosto otequitiq[ue] Chimalpa Belen texinque 3 tonali oniq[ui]n tlaxtlahui çe p[eso]a yh[ua]n 4 tomin ixpan fiscal teniente yh[ua]n merino [...] ypan 14 tonali sept[iembr]e onictlaxtlahui texiqui san ber[na]be 1 tomin otequitic Chimalpan 5 tonali yxpan fiscal teniente yh[ua]n merino [...]

Ahora en el año de 1727, recibí el dinero y después comencé a pagar a los canteros, el 13 de julio, pagué 3 pesos por el trabajo [de los] canteros [de] Belén de la primera semana, ante el fiscal y el merino. [...] el 24 de agosto, pagué [a los] canteros

³⁷ AFA, caja 2, exp. 68, 2 f.

³⁸ AFA, caja 5, exp. 66, f. 7r.

³⁹ AFA, caja 5, exp. 66, f. 2r.

⁴⁰ Pertenecía al municipio de Apetatitlan de Antonio Carbajal en el actual estado de Tlaxcala. El nombre oficial es Belén Atzitzimitlan.

⁴¹ Conformaba una de las comunidades del municipio de Yauhquemehcan.

⁴² Amaxac de Guerrero es uno de los 60 municipios que conforman el actual estado de Tlaxcala. La iglesia está consagrada a san Bernabé Apóstol. Amaxac se traduce como “donde se divide el agua”.

de Chimalpa, Belén tres días, se pagó un peso y 4 tomines, ante el fiscal teniente y merino [...]. El 14 de septiembre pagué al cantero [de] San Bernabé 1 tomin, [por el] trabajo [de los de] Chimalpa, [a] 5 días, ante el fiscal, teniente y merino [...].⁴³

En el año de 1730 el maestro don Diego de la Cruz Hernández, originario del barrio de San Matías que se encuentra en la ciudad de Puebla, se encargó de la construcción del arco del presbiterio.⁴⁴

Hacia 1731, el escribano hace mención de los rumbos hacia donde se orientan las bóvedas que se terminaron; es decir, el maestro don Diego de la Cruz terminó la bóveda del presbiterio, así como la del crucero que “va hacia” Zacatlán, “entre el zacate”, y el arco del crucero que “va hacia” Tlaxcala. Asimismo se finalizó la obra de la bóveda del crucero que “va hacia” Tlayapan, “en la punta”. Al menos Zacatlán y Tlaxcala se encuentran hacia el oeste y este, con respecto a la posición geográfica de la iglesia. No se localizó la ubicación de Tlayapan.

En el año de 1732 las obras que se concluyeron fueron los arcos, la bóveda del crucero, es decir, se terminó la nave principal de la iglesia. En 1733 se finalizó la construcción del arco del coro, así como la bóveda de media naranja. La escultura de la imagen de santa María de la Limpia Concepción fue obra del maestro Francisco Valero, y los siete pueblos que se encuentran alrededor de Atlhuetzia cooperaron para la hechura de la imagen, el encargado de la colecta del dinero fue Diego Santiago, originario de Ocotoxco, “lugar del gato montés”.⁴⁵

El 22 de noviembre de 1733 se concluyó el arco de la portada de la iglesia, y los elementos más representativos como los cuatro basamentos, los pedestales y los dos ángeles que sostienen el Sol y la Luna respectivamente (véase la figura 2).

El maestro Diego Baltazar Pérez Silguero, originario de Puebla, cobró la cantidad de 147 pesos. Las columnas fueron obra del albañil don Diego de la Cruz Hernández, y este mismo maestro terminó la bóveda del coro. Las esculturas que conforman el “santo Egipto”⁴⁶ fueron elaboradas por el maestro don Francisco Balero en Tlaxcala, a un coste de 8 pesos.

⁴³ AFA, caja 2, exp. 124, f. 1r-v.

⁴⁴ “[...] Para la liturgia, es la zona más importante del templo, donde se encuentra el altar mayor y la devoción principal a quien está dedicada la iglesia, solía estar separada del resto de la construcción mediante el arco triunfal. [...]” (Fernández *et al.* 2015, 208).

⁴⁵ El nombre oficial es El Rosario Ocotoxco, comunidad de Yauhquemehcan.

⁴⁶ Es posible que el escribano haga referencia a las imágenes que componen la escena “Huida a Egipto”.



Figura 2. Detalle de la portada de la iglesia de Santa María Atlihuah.

Foto: Valeria Ramírez Corona

Finalmente, el 20 de marzo de 1734 se concluyó la edificación de la iglesia en las vísperas de la virgen de la Encarnación. La fecha se encuentra labrada en el marco de la ventana del coro.

En ese mismo año se inició el trabajo de hechura de las puertas de la iglesia, las escaleras y los barrotes del coro. El trabajo lo realizaron Cristóbal de Santiago y su hermano Juan Diego, quienes vivían en San Agustín Tlaxco, “lugar del juego de pelota”. El costo fue de 32 pesos y 4 tomines. La puerta la hizo el carpintero Lorenzo Alanos, quien vivía en Tlaxcala, y el costo fue de 12 pesos. En este mismo año (1734) se finalizó la portada de la iglesia, y la ventana del coro. Esto fue obra del maestro cantero Juan de los Santos.

La linternilla de la bóveda se colocó en el año de 1734; la Santa Cruz fue elaborada por el maestro herrero Juan Rodríguez, quien la hizo en Tlaxcala por 91 pesos. El maestro dorador Sebastián Fabián Huehuero se encargó de colocar el color y el oro a la cruz por 12 pesos y dos tomines; además él fue el encargado de colocar los colores a los ángeles que se encuentran en la media naranja. El costo ascendió a cinco pesos.

La imagen de la virgen de Guadalupe se realizó en Puebla a un costo de ocho pesos; por otra parte, el maestro cantero Diego Baltazar Pérez Silguero se encargó de elaborar los cuatro arcángeles que se encuentran en las pechinas, y cada uno de ellos costó 4 pesos y 4 tomines. El maestro Sebastián Huehuero “vistió” de colores a los arcángeles. El maestro Sebastián Fabián elaboró las cornisas, por lo que cobró 13 pesos. Don Diego de la Cruz Hernández se encargó de colocar “el oro y plata y todo el color”.⁴⁷

En el año de 1735, el maestro dorador Diego Martín Tetzpan elaboró los cuatro frontales, por la cantidad de 4 pesos y 4 tomines; de estos cuatro frontales hasta hoy en día sobreviven dos de ellos, que por cierto se encuentran en mal estado de conservación. El maestro Diego Baltazar Pérez Silguero realizó las esculturas en bulto, así como los nichos de los santos que se encuentran en la portada de la iglesia. Se le pagó al maestro 34 pesos y 4 tomines. Finalmente, el día 9 de diciembre de 1735 se terminó la portada de la iglesia, y “todos los santos vinieron acá, al curato y, Santiago, y el señor san Andrés, y el señor san Bernardino, y san Bartolomé, señor san Martín, y san Simón, todos vinieron [...]”. La bendijo el señor cura don Ildefonso de la Torre Girón.⁴⁸ Se bendijo la iglesia, y se realizó una procesión y una misa, “el sermón [lo dio] el señor cura de Santa Cruz”.⁴⁹

Una vez concluida la edificación total de la iglesia, el bachiller don Ildefonso de la Torre Girón⁵⁰ informó al doctor don Gaspar Antonio Méndez de Cisneros, quien era prebendado de la iglesia y juez provisor, vicario general y gobernador del obispado de los Ángeles, por el ilustrísimo señor don Benito Crespo, de la orden de Santiago, obispo, que se había terminado la fábrica de la iglesia, y que se solicitaba licencia para celebrar el sacrificio de la misa:

vista y atendida su representación tuvimos por bien expedir la presente. Por tanto, damos licencia a dicho cura, o a cualquiera de sus vicarios para que bendiga dicha iglesia, y estándolo, para que en ella se pueda celebrar y celebre el santo sacrificio de la misa, todos los días del año, excepto los prohibidos [...]. Dada en el palacio episcopal de la provincia de los Ángeles, a veinte y cuatro de noviembre de mil setecientos treinta y cinco años.⁵¹

⁴⁷ AFA, caja 5, exp. 66, f. 4v.

⁴⁸ AFA, caja 5, exp. 66, f. 5v.

⁴⁹ AFA, caja 5, exp. 66, f. 5v.

⁵⁰ Éste era cura, vicario y juez eclesiástico del pueblo y partido de San Dionicio Atlihuetzia.

⁵¹ AFA, caja 5, exp. 66, f. 6r.

Esto representó el término del trabajo de la obra comunitaria; es decir, gracias al esfuerzo y la cooperación de la comunidad, Atlihuetzia tenía ahora su propia iglesia, y de esta forma regresó de nueva cuenta el corazón espiritual de la comunidad. Esto se tradujo en una cierta independencia en la cura de almas de Yauhquemehcan, y por supuesto, el cura ahora administraba los derechos parroquiales en Atlihuetzia, y los fiscales se encargaban de las compras de los elementos necesarios para la iglesia. Esto último se constata en la compra de palios, la hechura de campanas, la compra de cera, etcétera.

A manera de conclusión

Los fiscales encargados de la obra de la construcción de la iglesia realizaron el registro cuidadoso de los gastos empleados para la paga de los maestros canteros, doradores, herreros, carpinteros, etcétera.

Podemos observar que en la provincia tlaxcalteca había comunidades que se especializaban en ciertos oficios; tal es el caso de Belén, hoy llamado Belén Atzitzimititlan, cuyos habitantes aportaron su trabajo en la cantería; los carpinteros que labraron las puertas de la iglesia, como las escaleras y los barrotes del coro, provenían de Tlaxco, zona serrana de Tlaxcala; además de los maestros procedentes de la ciudad de Puebla, quienes se dedicaron a la construcción de la iglesia.

La documentación consultada no hace mención sobre la ubicación de la cantera que fue explotada para la iglesia y las minas de la cal. Tampoco se menciona en qué lugar se compraron los clavos, los goznes, y todos los elementos de herrería que servirían para la elaboración de las puertas de la iglesia.

A pesar de ello, el registro que se conserva es de suma importancia porque nos permite observar el nivel de detalle que el fiscal iba realizando cada vez que se terminaba alguna sección de la iglesia, y a la reunión de los pueblos y sus santos patrones. Cuando se llevó a cabo la bendición del inmueble, asistieron: “Santiago, y el señor san Andrés, y el señor san Bernardino, y san Bartolomé, señor san Martín, y san Simón, todos vinieron”; es decir, se congregaron los pueblos que conformaban la región donde se encuentra Atlihuetzia.

Por otro lado, cuando se obtiene el permiso para celebrar misa en la iglesia en el año de 1735, Atlihuetzia recobra su corazón espiritual, ya que

debido a la secularización se trasladó la vida religiosa a Yauhquemehcan. Con la bendición de la iglesia, la comunidad pudo recuperar su estatus y por su puesto la vida religiosa.

Criterios de transcripción

En la transcripción paleográfica se respetaron las singularidades de los documentos. Se conservó el uso de la cedilla (ç) y las características ortográficas del náhuatl colonial. Entre corchetes cuadrados se añadió el número de folio del manuscrito, además se desataron las abreviaturas que se encuentran presentes en el texto, como, por ejemplo: Conçep[ci]on, m[a]r[ti]n, ess[criba]no, m[aest]ro, d[o]n, ixq[ui]ch, yh[ua]n, oq[ui]nchiuh, por mencionar algunos casos.

En los casos necesarios se agregaron notas aclaratorias entre corchetes con la finalidad de informar al lector sobre las particularidades del texto. Entre diagonales se anotaron las tachaduras que se encuentran en el original. Entre diagonales y tres puntos suspensivos se indica que el texto se encuentra roto o que la lectura es difícil de realizar. En notas a pie de página se comenta cuando una frase o letra se ubica sobre el renglón, al centro de la foja.

Por otro lado, es conveniente mencionar sobre las particularidades del náhuatl que se encuentran en este documento:

El sistema fonético del castellano difiere del náhuatl: en éste no existen sonidos b, d, f, g, j, r, y, v, mientras que en el castellano no existen tl, tz, vocales largas, ni saltillos. Por lo tanto, el escribano nahua se encontraba con cierta dificultad al adaptar el alfabeto español al lenguaje náhuatl (Sullivan 1987, 26).

Por ejemplo, para escribir Huamantla, el escribano la asienta de la siguiente forma “Guanmantlah”, colocando una “h” al final. O bien, albañil se escribe “Alvañir”; “estazo”, que quiere decir destajo; “escripites”, en lugar de escribanos, o cuando se hace mención de la “hechuca del santo Egipto” a veces se escribe como “Egyto”, y el asno que acompaña a la imagen se asienta como “axnotzin” con el sufijo reverencial *tzin*. En algunas ocasiones el escribano utiliza el sufijo plural *tin*, pero no funciona como tal; por ejemplo, “arcotin”. En el texto sólo se hace referencia a un arco, no a varios, y hay veces que el plural sí funciona como tal, “gosnestin”, que son un tipo específico de clavos.

Además tenemos en algunos casos ejemplos de nahuatlización⁵² de algunas palabras como son “oquientregaron”, “oquisonbrearon”. Esto nos habla de los contactos lingüísticos, los usos y las adaptaciones que los pueblos realizaron frente al mundo hispánico.

Por otro lado, Sullivan menciona que una de las características del náhuatl de Tlaxcala es “*nochi*: adj. Usado en Tlaxcala por *mochi*, todo” (Sullivan 1987, 41); esto mismo se encuentra en este manuscrito en repetidas ocasiones. Aunado a lo anterior, el escribano para hacer mención de *xihuitl*, “año”, incorpora el sufijo *tli*, como *xihuitli*; el mismo caso lo encontramos con la palabra *mahuizo*, se le agrega el sufijo *tli*, *mahuisotli*, que aquí se tradujo como admiración.

Hace falta un estudio profundo sobre las características del “dialecto tlaxcalteco del náhuatl [...]” (Sullivan 1987, 40). Ello ayudará en gran medida a los interesados a tener un panorama más claro sobre los cambios, los usos, adaptaciones y las incorporaciones que ha tenido el náhuatl escrito en Tlaxcala durante la época colonial.

Criterios de traducción

La traducción busca ser lo más apegada al original, pero no es literal. En las notas a pie de página se comentan los datos que se asientan, y los nombres y topónimos se ponen con mayúscula inicial por ser nombres propios, y no se acentúan porque son diferentes al español, además de que no se traducen. En notas a pie de página se proponen las posibles traducciones de las palabras, por ejemplo: *ytlacatian* que se traduce como “su nacimiento”, y por el contexto hace referencia al inicio; *chane* se traduce como “habitante”, y aquí como “originario de”; *omotlapo* se traduce como “abrir”, pero hace referencia a un acto de inauguración. En el cuerpo del texto no se traducen; esto es para hacer más fluida la lectura del manuscrito. En la traducción y en notas al pie de página se comentan las palabras que hacen referencia a términos arquitectónicos, por ejemplo: arco del presbiterio o arco triunfal, cornisa, media naranja, moldura, etcétera.

⁵² Sobre este tema, véase Alcántara Rojas (2008).

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

[f. 1]⁵³

1o.

Noticias muy importantes de la fundación de nuestra Madre la Santa Yglecia de este Pueblo de Santa María de la Concepcion Atlihuetzian.

Quedan encuadernados en el Año de 1866.

[f. 1]

1o.

Noticias muy importantes de la fundación de nuestra Madre la Santa Iglesia de este Pueblo de Santa María de la Concepción Atlihuetzian.

Quedan encuadernados en el Año de 1866.

[f. 2r]

MEMORIA

Yca yn iteopan chantzin in tlahtol Çihuapilli *Santa Maria la linpia* *Conçep[ci]on* Atlihuetzian *Paroquia*, momachiotia ytlacatian

1727 *Teniente* Joseph m[a]r[ti]n Sanches *fiscal*, Nicolas Visente *ess [criba]no* Mig[ue]l Bart[olo]me Axcan *lunes* yc caxtolomome tonali mani metztli *Febrero* Xihuitli de *mil setesientos y veinte y siete*. Axcan

[f. 2r]

MEMORIA

En la iglesia, casa de la palabra de la virgen Santa María la Limpia Concepción parroquia [de] Atlihuetzia,⁵⁴ se hizo su signo del inicio.⁵⁵

1727 *Teniente* José Martín Sánchez, *fiscal* Nicolás Vicente, *escribano* Miguel Bartolomé. Hoy *lunes* a 17 días del mes de *febrero* del año de 1727. Ahora en este día se dio inicio a abrir el

⁵³ AFA, caja 5, exp. 66, f. 31. Paleografía y traducción de Raul Macuil Martínez.

⁵⁴ La fiesta patronal se celebra el 8 de diciembre.

⁵⁵ Aunque la palabra en náhuatl es *ytlacatian*, que se traduce como “su nacimiento”, por el contexto hace referencia al inicio.

ypan inin tonali opeuhqui motlapohua in *simiento* in quenami omotomachiu in quenin yesque yni hueyaquiliz yuan yn ipatlahualiz.

Auh ini hueyaquiliz quipia ompohuali yuan se vara yuan ome *tersia* yn ipatlahualiz quipia matlactli *vara* ynic huecatlan in *Simiento* yei *vara* yn quac otlanqui omochihuac niman oteochiu ypan se tonali *marzo sabbado* ypan chiuhnahui ora ynic in *Simiento* omotlaiehualolni in tlaço Çihuapilli Platotzin oquimohuquilitian in *Señor Cura D[o]n Yldefonso* de la torre Giron, omtla /.../ tia yehualoliz niman omotocac in *tesoro*.

Auh in notenqui yn *Simiento* sen nochi yPan matlactla se tonali ma /.../ *Maestro* ytocha Lucas hernande chane San Luiz guanmantlah

1730 *Lunes* yPan senpohualli ychiuhcnahui tonali *Mayo* xihuitli de *mil se-*

cimiento,⁵⁶ de qué manera será [de] largo y ancho.

Y esto tendrá de largo cuarenta y una varas y dos tercias, de ancho tiene diez varas, de profundidad del cimiento tiene tres varas, y entonces se hizo y se terminó, después se rezó el sábado primero de marzo a las 8 horas. Nuestra amada virgen Platoniz rodeó el cimiento, la llevó el señor cura don Ildefonso de la Torre Girón,⁵⁷ rodeó /.../ y después se enterró el tesoro.⁵⁸

Y lo rellenó todo el cimiento a los 11 días del mes de [marzo, el] Maestro llamado Lucas Hernández, que es originario de San Luis Huamantla.⁵⁹

1730. Lunes 28 días del mes de mayo del año de mil setecientos y treinta,

⁵⁶ La forma que tiene la iglesia se le conoce como planta de cruz latina. “[...] toda iglesia, y sobre todo aquella que requiere una insigne especie de estructura, de preferencia deberá edificarse en tal forma que sea a semejanza de cruz [...]” (Borromeo 1985, 7).

⁵⁷ Además, era cura beneficiado, vicario, y juez eclesiástico del partido de San Dionicio Yahuhquemehcan.

⁵⁸ En la portada de la sacristía se encuentra labrado el escudo de León y Castilla, y debajo de éste hay una inscripción labrada en la pared que dice: “*Axcán pan xihuitli de 022 sabbado ic ce tonali marzo yn nomotocac in tesoro ipan chicnahui ora*”, “Hoy en el año de 22, sábado primer día de marzo se enterró mi tesoro a las nueve horas”. La transcripción y la traducción son mías.

⁵⁹ Hoy conforma uno de los 60 municipios que componen el estado de Tlaxcala.

tesientos y treinta omotzauh yn Arco ytech presbiterio ypan tlaço Pasqua del espíritu Santo in Maestro D[o]n Diego de la Cruz hernandez chane: Cuitlaxcoahuapan Barrio de San Mathias in arco yc oquixin m[aest]ro cantero Juan Andres yca senpohuali pesos yca estajo yn cornisas, ypan ycac in arco omoxinque yca matlatlactlamome pesos y ocapalyx-ti noyuhqui yca estajo oquinchiuh in nomoteneuh m[aest]ro cantero.

se cerró el arco del presbiterio,⁶⁰ en la amada Pascua del Espíritu Santo,⁶¹ el maestro don Diego de la Cruz Hernández, originario⁶² del barrio de San Matías en Cuetlaxcohuapan⁶³ [Puebla]. El arco lo labró, el maestro cantero⁶⁴ Juan Andrés, lo levantó por 20 pesos, por destajo, levantó la cornisa,⁶⁵ labró el arco por 12 pesos, así por destajo lo hizo el maestro cantero y lo ordenó.

Martes ytlamian metztl de oct[ubr]e xihuitl tlapac teneua omotzauh yn arco ytech in Crusero yecancopa san no yuhqui estajo oquixin yn m[aest]ro cantero Diego Matheo ycan se

Martes a fin del mes de octubre del año, se dijo que se cerró hacia adelante el arco del crucero, así lo labró por destajo el maestro cantero Diego Matheo por 20 pesos. Y el

⁶⁰ El arco del presbiterio o arco triunfal: “El que da acceso del presbiterio a la nave principal [...]” (Fernández *et al.* 2015, 39). El presbiterio, para la liturgia, es la zona más importante del templo, donde se encuentra el altar mayor y la devoción principal a quien está dedicada la iglesia; solía estar separada del resto de la construcción mediante el arco triunfal. Esta zona se llamó así porque antiguamente sólo era ocupada por los presbíteros (Fernández *et. al* 2015, 208).

⁶¹ “A esta celebración se le conoce también como Pentecostés: En el calendario del año litúrgico, después de la fiesta de la Ascensión, a los cincuenta días de la Resurrección de Jesús, celebramos la fiesta de Pentecostés [...] Después de la Ascensión de Jesús, se encontraban reunidos los apóstoles con la Madre de Jesús. Era el día de la fiesta de Pentecostés. Tenían miedo de salir a predicar. Repentinamente, se escuchó un fuerte viento y pequeñas lenguas de fuego se posaron sobre cada uno de ellos. Quedaron llenos del Espíritu Santo y empezaron a hablar en lenguas desconocidas [...]” (“Pentecostés” 2017).

⁶² La palabra en náhuatl es *chane* que se traduce como “habitante” y por el contexto se traduce como “originario de”.

⁶³ Cuetlaxcohuapan, nombre antiguo que recibían las tierras en donde se fundó la ciudad de Puebla de los Ángeles. La palabra se traduce como “lugar donde cambian de piel las víboras” (Vélez 2015, 3).

⁶⁴ Resulta un poco extraño que el escribano prefiriera usar la palabra cantero en lugar de *texinqui*, en la lengua náhuatl o mexicana, que se traduce como “trabajo en piedra”.

⁶⁵ La cornisa es una saliente continua moldurada que corona una pared u otra construcción, o la divide horizontalmente a efectos compositivos (Ching 2015, 16).

pohualli pesos. Auh in *m[aest]ro* maestro /.../ Diego de la Cruz Her-
/.../ San yc yehuatl S[a]n Diego de nández.
la Cruz Hernandez.

[f. 2v]

1731

[Texto tachado: Axcan *Lunes* yc se
puali mani metztli de *Abril* Xihuitli
1731]

Ypan tonali *Viernes* yc matlactla
mey tlapoohua metztli de *Abril*
Xihuitli De *mil setesientos y treinta*
y un omotzauc in Boveda ytech in
presbiterio san ye iehhuean [*maest*]
ro D[o]n Diego.

Domingo se[n]pohualli yuan ome
tonali de *Abril* omotzauc in *arco*
tlaixpan ytech in *crucero* san no
ixq[ui]ch yc⁶⁶ omoxin yca senpo-
hualli pesos yca estajo oquichiuh
M[aest]ro Cantero Bonifasio, ychan
cuitlaxcohuapan.

Lunes yc Çenpohualli yuan matlac-
tli tonali mani metztli de *Abril*
xihuitli tla/.../tenehui omotzauc in
Boveda ytech in *cruzero* yc sacatlan-
copa san no yehuatl oquitzauc yn
M[aest]ro D[o]n Diego.

[f. 2v]

1731

[Texto tachado: Hoy lunes a 20 del
mes de abril de 1731]

En el día viernes 13, que se cuenta
el mes de abril del año de 1731, ce-
rró la bóveda del presbiterio el
maestro don Diego.

Domingo 22 días de abril, se cerró
el arco frente al crucero, todo se la-
bró por 20 pesos, y lo hizo por des-
tajo el maestro cantero Bonifacio,
originario de Cuetlaxcohuapan.

Lunes 30 días del mes de abril, /.../
se cerró la bóveda en el crucero, ha-
cia el rumbo de Zacatlán,⁶⁷ lo cerró
el maestro don Diego.

⁶⁶ Sobre el renglón.

⁶⁷ Zacatlán es uno de los 217 municipios que componen el actual estado de Puebla.

Viernes yc senpohualli yhuan ome tonali mani metztli de *Junio* xihuitl Tlacpac tenahui omotzauh in *arco* ytech in *crucero* yc tlaxcalan-copa, oquitzauc *m[aest]*ro Diego.

Juebes yc sempohuali yhuan chicom tonali mani metztli de *sept[iembr]*e xihuitl Tlacpac tenahui omotzauh in *Boveda* ytech in *crucero* yc tlaiapancopa san no yehuatl *D[o]*n Diego oquitzauc

Año de 1732

Martes yc se tonali tlapohua metztli de *Abril* xihuitl de mani *Setesientos y treinta y dos* omotzauh in *arco* yc ometipan tlaixpan oquitzauc *m[aest]*ro *D[o]*n Diego

Sabado yc Çenpohualli yhuan chiquaçon tonali mani metztli de *Jo/.../Xihuitli* Tlacpac tenahui omotzauh in *arco* tlaixpan yc yeitipan san no yehuatl *D[o]*n Diego oquiyzauc

Sabado yc chiquasen tonali mani metztli de *Sept[iembr]*e xihuitl Tlacpac omoteneuh, omotzauh yn *Boveda* ytech *crusero* yc tlaixp[a]n san ye ehhuatl *m[aest]*ro *D[o]*n Diego ymac omotzauh

Viernes a 22 días del mes de junio del año arriba mencionado. Se cerró el arco en el crucero que va hacia Tlaxcala;⁶⁸ lo cerró el maestro Diego.

Jueves a 27 días del mes de septiembre, del año arriba mencionado, se cerró la bóveda del crucero que va hacia Tlayapan,⁶⁹ lo cerró don Diego.

Año de 1732

Martes a primer día del mes de abril, del año de 1732, se cerró el arco el maestro don Diego por dos partes.

Sábado a 21 días del mes de julio, del año arriba mencionado, cerró el arco por tres partes el maestro don Diego.

Sábado a 6 días del mes de septiembre del año arriba mencionado, se cerró la bóveda en el crucero, lo cerró por mano el maestro don Diego.

⁶⁸ El nombre oficial de la capital tlaxcalteca es Tlaxcala de Xicohtencatl.

⁶⁹ No fue posible ubicar este sitio.

Domingo yc senpohualli yhuan
yei tonali mani metztli *de sept[iemb]*
re xi/.../ tli Tlacpac teneuhtoc,
omotzauh *Boveda* tlaixpan yc ie
ometipan q[ui]tzauh *m[aest]ro*
D[o]n Diego

Domingo a 23 días del mes de septiembre del año arriba mencionado, se cerró la bóveda, ya por dos lugares la cerró el maestro don Diego.

Año de 1733

Viernes yc ciuhnahui tonali mani
metztli de *Henero* xihuitli mil Sete-
sientos y treinta y tres omotzauh yn
arco tepiton ytech in coro

Año de 1733

Viernes 9 días del mes de enero del año de 1733, se cerró el arco pequeño en el coro.

[f. 3r]

tzauh san ye moyehuatl *m[aest]ro*
D[o]n Diego de la Cruz hernandes

[f. 3r]

Lo cerró el maestro don Diego de la Cruz Hernández.

*Arco*⁷⁰ *Viernes*, Çenpohualli yei tonali mani metztli de *henero* Xihuitli tlaixpan tenehui, omotzauh in *arco* tlaixpan yc ye nahuitipan San no yuhqui oquitzauh in *m[aest]ro* *D[o]n* Diego de la Cruz hernandes

Arco. Viernes a 23 días del mes de enero del año que se tiene, se cerró el arco en frente, ya por las cuatro partes; lo cerró el maestro don Diego de la Cruz Hernández.

Boveda.⁷¹ *Domingo* yc chicome tonali mani metztli de *Junio* Xihuitli tlaixpan teneuhtoc, omotzauh in *Voveda* tlaixpan yc yehyeitipan oquitzauh *m[aest]ro* *D[o]n* Diego de la Cruz hernandes

Bóveda.⁷² Domingo a 7 días del mes de junio del año que se cuenta, se cerró la bóveda por tres partes, la cerró el maestro don Diego de la Cruz Hernández.

⁷⁰ Texto al margen izquierdo.

⁷¹ Texto al margen izquierdo.

⁷² Estructura arqueada de piedra, ladrillo u hormigón armado que forma el techo o la cubierta de un espacio parcial o totalmente cerrado (Ching 2015, 28).

Naranja.⁷³ Omoteneuh tlaixpan omotzauh in *media naranja*, ymac omotzauc *D[o]n* Diego hernandez.

Juebes yc çen pohualli tonalli⁷⁵ mani metztli de *Novi[embr]e* Xihuitl tlaixpan omoteneuh Con[ce]p[ci]on.⁷⁶ omocalaquitino in tlahtohca Çihuapili *Santa maria la limpia Conçepsion* yancuicatzintli oquimochihuili *m[aest]ro* Fran[cis]co de vallero, tlaxcalan ycan cuey Altepetl, oquimochihuili, yquac *Mayordomo*, in Diego de Santiago ocotochco.

Portada⁷⁹ Axcan *Domingo* yc Çen-pohualli yhuan ome tonali mani metztli de *Nov[iemb]re* xihuitl tlaixpan teneuhtoc omotzauh in *arco* ytech in *portada* oquichiuh in *m[aest]ro* Silgero Diego Bartasar Perez ychan Cuitlaxcohuapan auh ynic oquichiuh yca Chiconpohualli [texto tachado] yhuan chicome *pesos* san yehuati in nahui *Basamentos* yhuan in nahui *pedrestales* yhuan in ome *Angeles medio relieves*, cate ycpac in *arco* se quipixtica tonali ymac niman in noc se quipixtica

Naranja.⁷⁴ Se dijo que se cerró la media naranja, la cerró por mano de don Diego Hernández.

Jueves a 20 días del mes de noviembre del año mencionado.

Concepción. Entró la señora virgen Santa María La Limpia Concepción, nuevamente la hizo el maestro Francisco de Vallero. Los siete pueblos de Tlaxcala la hicieron,⁷⁷ por el mayordomo Diego Santiago de Ocotochco.⁷⁸

Portada. Hoy domingo, a 22 días del mes de noviembre del año que se cuenta, se cerró el arco de la portada. Lo hizo el maestro Diego Baltazar Pérez Silguero, originario de Cuetlaxcohuapan y se hizo por 147 pesos. Cuatro basamentos, y cuatro pedestales y dos ángeles medio relieves están en el arco, uno que tiene sol en su mano, y el otro que tiene la luna en su mano, se hizo por 147 pesos. Y las columnas se hicieron en el día, las hizo el maestro albañil don Diego de la Cruz Hernández.

⁷³ Texto al margen izquierdo.

⁷⁴ Media naranja: La bóveda semiesférica, o media naranja, es uno de los temas que ocupan especialmente la cantería renacentista [...] (García Jara 2016, 996).

⁷⁵ Texto sobre el renglón.

⁷⁶ Texto al margen.

⁷⁷ Es decir, los siete pueblos cooperaron para la hechura de la imagen religiosa.

⁷⁸ Es una comunidad que forma parte del municipio de Yahquemehcan.

⁷⁹ Texto al margen izquierdo.

y mac metztli san huel ytech inon
tlantica omochiuh yca in moteneuh
Chiconpahuali yhuan Chicome pesos
Auh in colonas se can omochiuh yca
tonali oquichiuh *m[aest]ro Alvañir*
D[o]n Diego de la Cruz hernandez.

Viernes yc matlactla se tonali mani
metztli de *Diez[iembr]e* xihuitl ome
teneuh omotzauh *bóveda coro*
oquitzauc *m[aest]ro D[o]n Diego*
de la Cruz hernandez

Viernes a 10 días del mes de diciem-
bre del año que se cuenta, se cerró
la bóveda del coro, la cerró el maes-
tro don Diego de la Cruz Hernández.

[f. 3v]

S[an]to Egipto. Jueves yc caxtolomo-
me tonali mani metztli de *Diz[iem-
br]e* Xihuitli tlacuitlapan omoteneuh
omocalaquitzi in *Santo Egipto*,
oquimochiulique tlaxcalan y chi-
uhcnahui pesos yca nochi yni ax-
notzin oquimochiuli *m[aest]ro*
fran[cis]co ballero yquac teniente
D[o]n Tho[ma]s Antt[oni]o Chalte,
nochtin in altepetl oquichiulique
in *Santo Egipto*.

[f. 3v]

Santo Egipto.⁸⁰ Jueves 17 días del
mes de diciembre del año atrás men-
cionado, entró el Santo Egipto, todo
lo hicieron en Tlaxcala por 8 pesos,
el asno lo hizo el maestro Francisco
Ballero. El teniente don Tomás An-
tonio Chalte [y] todos los pueblos
hicieron [cooperación para] el San-
to Egipto.

Año de 1734

Axcán *Miercoles* yc Çenpohualli
yhuan mani tonali mani metztli de
marzo xihuitli de mil setesientos y

Año de 1734

Hoy miércoles, a 20 días del mes de
marzo del año de 1734, en víspe-
ras de nuestra amada virgen de la

⁸⁰ Es posible que el escribano haga referencia a las imágenes que componen la escena “Huida a Egipto” con la virgen María, José y el Niño Dios, así como un asno que llevaba a María: “Después que ellos partieron, un Ángel del Señor apareció en sueños a José, diciéndole: ‘Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y estate allí hasta que yo te avise; porque Herodes ha de buscar al niño para matarle’” (Mateo 2: 13).

treinta y quatro axcan vísperas tlaço Çihuapilli de la encarnación ypan inin tonali omoteneuh otlamico yn teopantli san yc çen omotzauh in voueda, san huel no ypan in tlen metztli opeuh ypan otlamico oyecauh yehuatli quitlami M[aest]ro D[o]n Diego de la Cruz hernandez

*tablas*⁸² *Axcan Martes yc nahui tonali mani metztli de Mayo Xihuitli Tlacpac tenehui oquihualhhuicaque in tablas yca yezqui puerta ytech parroquia yca nochi quisialeras huan varotes Auh ynic oquixique yca Çenpohualli yhuan caxtolomome p[es]os yhuan nahui tomin niman ynic oquicahuaco oquihual tlataque matlactlamey pesos yhuan nahui tomin yn noquixinque yehuantin Xptobal de Santiago yhuan ynin hermano Juan Diego Chaneque ypan Altepetl San Aug[usti]n tlachco.*

*Carpintero*⁸⁴ *San niman ypan Xihuitl omochichiuh in puertas oquichiuh maestro Lorenzo alanoz chane tlaxcalan oquichiuh yca estazo yca caxtolomey pesos.*

Encarnación,⁸¹ y en el día mencionado, se terminó la iglesia, sólo se cerró la bóveda, sólo en este mes de inicio. El término por el maestro don Diego de la Cruz Hernández.

Tablas. Hoy martes a 4 días del mes de mayo del año arriba mencionado. Trajeron las tablas están para la puerta de la parroquia, todas las escaleras y barrotes, y fueron labradas por 32 pesos y 4 tomines, después vino a dejar 12 pesos y 4 tomines, la labraron Cristóbal de Santiago y su hermano Juan Diego, que viven allá en el pueblo de San Agustín Tlachco.⁸³

Carpintero.⁸⁵ Después en el año hizo las puertas el maestro Lorenzo Alanos, que vive en Tlaxcala, lo hizo por destajo por 12 pesos.

⁸¹ La fiesta a la virgen de la Encarnación se celebra el 25 de marzo. “Sábete que has de concebir en tu seno y darás a luz un hijo, a quién pondrás por nombre Jesús” (Lucas 1: 31).

⁸² Texto al margen.

⁸³ Es posible que se haga referencia a San Agustín Tlaxco, que conforma uno de los 60 municipios que componen el estado de Tlaxcala.

⁸⁴ Texto al margen.

⁸⁵ En la lengua náhuatl o mexicana la palabra que se utiliza es *cuauhxinqui* (carpintero), pero el escribano prefirió usar el término en español.

*clavos*⁸⁶ Auh yn *clavos gosnes canto-
neras* yhuan *quisialeres tehuelos*
yhuan *c[r]uzeta* yhuan *ome masca-
rones* yca *ome perilla* in *camac* yhuan
nahui *abrasaderas* tlatlaco tepostli
yhuan in *noctatlaco* de *laton* in *flo-
rones* yc *asen noch*i in *quexquich*
nican *tenehui* yc *omononotz* in
Maestro herero Juan Rodríguez yca
macuill pohuali yhuan *Caxtolomo-
me pesos* ynic *oquichiuh* sen *noch*i

Clavos. Y los clavos goznes⁸⁷ canto-
neras,⁸⁸ y quicialeras⁸⁹ tejuelo,⁹⁰ y
cruceta y dos mascarones, y dos pe-
rillas de boca,⁹¹ y 4 abrazaderas de
en medio con fierro y florones de la-
tón en medio, todo lo que aquí se
necesita lo mencionó el maestro he-
rrero Juan Rodríguez, lo hizo todo
por 112 pesos.

Axcan sabado yc 8 tonali mani metz-
tli de Mayo Xihuitl Tlacpac *tenehui*
oquientregaro in *cantero* J[ua]n de
los Santos in *iportada* yo *Coro* ven-
tana *oqui*

Ahora, sábado, 8 días del mes de
mayo, del año que arriba se men-
ciona, entregó la portada y la ven-
tana del coro, el cantero Juan de los
Santos

⁸⁶ Texto al margen.

⁸⁷ “El gozne es un herraje articulado con el que se fijan las hojas de las puertas y ventanas al quicial para que al abrirlas o cerrarlas giren sobre aquél. Se compone de dos piezas de metal, el gozne (hembra) y el pernio (macho); el pernio va introducido en el quicio y tiene una espiga o eje sobre el que gira el extremo del gozne o anillo [...] también se aplican los goznes a las tapas de cajas, y baúles y otros objetos que necesitan; tiene un movimiento giratorio [...]” (Prieto Gil de San Vicente 2010, 173). En el *Códice Sierra-Textupan*, se hace mención de los clavos goznes “*chicome peso omomacac goznez yua[n] clavos* [...]”, “siete pesos se compraron goznes, y clavos [...]” (*Códice Sierra-Textupan* 1550, f. 11). La transcripción y la traducción son mías.

⁸⁸ “Pieza que se pone en las esquinas de las tapas de los libros o de las carpetas, de los muebles o de otros objetos para protegerlos, adornarlos o fijarlos a una base” (Real Academia de la Lengua Española 2022).

⁸⁹ Esta palabra quiere decir “piedras cuadradas que sobresalen del cerco de la puerta, con un agujero o caja redonda. Se colocan dos en un eje para que puedan entrar en ellas los quicios”. Un quicio es “madero al cual están sujetos con pernios o bisagras las hojas de una puerta o ventana, cuyos extremos entran en la quicialera” (*Vocabulario arquitectónico ilustrado* 1980, 380).

⁹⁰ “Soporte inferior que descansa sobre un balín para hacer girar una puerta abatible” (*Memorias de Restauración...* 2016, 50).

⁹¹ Los mascarones y las perillas de boca son elementos que constituyen al aldabón y al jalador. “Aldabón. Usamos este nombre para las piezas de hierro, bronce, madera o piedra que se colocan en las puertas y que están compuestas de dos elementos: una cabeza o sujetador y la argolla que cuelga del mismo, ambos en representaciones desde las más simples hasta las más complejas [...]”. “Jalador. Son piezas de metal que sirven para cerrar las puertas o portones. Como los llamadores, éstas en su mayoría cumplen no sólo una función utilitaria sino también decorativa” (Hostnig 2010, 6-12).

[f. 4r]

Piramires.⁹² Chiuh yca estajo yca caxtolomome pesos auh⁹³ chane ompa panotlan.

Axcan *Miercoles* yc caxtolon çe tona-li mani metztli *de junio* Xihuitl tlaixpan tenehui omanatoh yn *Piramires* Cuixtlacohuapan omotlalique ytech in *linternilla* ycpac in *media naranja* oquichihuahue yca chiuhnahui pesos.

S[anti]s[ima] Cruz.⁹⁶ Ypan 20 tona-li mani Metztli *de julio* xihuitl tlaixpan omoteneuh omatzinoto in Santisima Cruz ynahuac M[aest]ro herero Juan Rodriguez ompa Tlaxcalan oquimochihuili yca napohual-li yhuan Caxtolonse pesos ynic Etecatzintli quipia Chiquasen arova yhuan caxtolonmey *Libra* yhuatzin in metztica ytech *media naranja linternilla*.

[f. 4r]

Pirámides.⁹⁴ Lo hizo por destajo por 17 pesos, allá en Panotla.

Hoy miércoles, a 16 días del mes de junio, del año arriba mencionado, se tomaron las pirámides [de] Cuertlaxcohuapan, se colocó la linternilla,⁹⁵ sobre la media naranja, lo hizo por 6 pesos.

Santísima Cruz. A 20 días del mes de julio del año antes mencionado, tomó la Santísima Cruz el maestro herrero Juan Rodríguez, la hizo allá en Tlaxcala, lo hizo por 91 pesos, el, *Etecatzintli*,⁹⁷ tiene 6 arrobas y 13 libras, durante el mes se colocó la linternilla en la media naranja

⁹² Texto al margen izquierdo.

⁹³ Sobre el renglón izquierdo.

⁹⁴ Es posible que se haga referencia a un capitel: “Piedra labrada que lleva un conjunto de molduras y ornamentos que corona el fuste de una columna, de una pilastra o de un pilar, que recibe y expresa su función estructural de concentrar la carga del entablamento sobre —el apoyo aislado, del cual forma parte. [...] existe una variedad infinita de tipos de capiteles, algunos de los cuales son característicos de estilos determinados. [...]” Capitel bizantino: “[...] desde el reinado de Constantino en el siglo iv, la arquitectura bizantina abandonó los moldes clásicos y prefirió formas nuevas. Hubo capiteles cúbicos adornados con palmas ligeras; después, fueron pirámides truncadas e invertidas, adornadas con elementos geométricos” (*Vocabulario arquitectónico ilustrado* 1980, 116).

⁹⁵ “Linterna: Torre pequeña más alta que ancha y con ventanas, que sirve para iluminar, puesta como remate en algunos edificios y sobre las medias naranjas de las iglesias.” (Escuela Taller Ribera Alta, 47).

⁹⁶ Texto al margen izquierdo.

⁹⁷ Esta palabra resulta difícil de traducir.

dorador.⁹⁸ Ynic omodoraro in santissima Cruz yca matlactlamome pesos yh[ua]n ome *toimin* yc asen nochi in tlapalli yh[ua]n in *Oro fino* yh[ua]n in tlaxtlahuil in *dorador* sebastian favian huehuero yc sen nochi mochihua yn ipatiuh macuil pohuali yhuan chicuey pesos yhuan ometomin.

Angeles.¹⁰⁰ *M[aest]ro dorador* Se Vastian Favian ynic oquinmo¹⁰¹ chipa huili in *angeles* ytech in *anillo media naranja* yca macuilli pesos. Auh in aquin oquinmochihuili yehuatli *m[aest]ro alvañir D[o]n* Diego de la cruz ernandez

S[an]ta Guadalupe. Yhuan in tlaso Çihuapili de *Guadalupe* mehuilitica yca mac in *año [sic]* oquimochihuique cuitlaxcoapan yca chihcnahui pesos.

Tirantes.¹⁰³ Sebastian fabian huehuero maestro dorador omononotz oquinchiuh in *tirantes medias naranjas*¹⁰⁴ oquisonbrearon yca in tlapalli nepanpa auh tlapaltomin

Dorador.⁹⁹ Se doró la Santísima Cruz por 12 pesos y dos tomines, todo el color y el oro fino y se le pagó al dorador Sebastián Fabián Huehuero, el costo de todo es 108 pesos y dos tomines.

Ángeles.¹⁰² Maestro dorador Sebastián Fabián, que por siempre los ángeles estén en el anillo de la media naranja, por cinco pesos. Y quien realizó esto fue el maestro albañil don Diego de la Cruz Hernández.

Santa Guadalupe. Y la amada virgen de Guadalupe, mediante su mano se realizó allá en Cuertlaxcohuapan por 8 pesos.

Tirantes.¹⁰⁵ Se llamó [a] Sebastián Fabián Huehuero, maestro dorador, para que hiciera los tirantes de las medias naranjas; se sombreó con

⁹⁸ Texto al margen izquierdo.

⁹⁹ La palabra en náhuatl o mexicano es *Tlateocuitlauiani* (Molina 1992, 2: 47).

¹⁰⁰ Texto al margen izquierdo

¹⁰¹ Sobre el renglón: *mo*.

¹⁰² Se trata de unas pequeñas esculturas que se encuentran en el tambor de la bóveda.

¹⁰³ Texto al margen izquierdo.

¹⁰⁴ Texto sobre el renglón.

¹⁰⁵ Madero horizontal de una armadura de tejado que se coloca para impedir la separación de los pares. Madero, varilla, cadena que une dos piezas que tienden a separarse. El tirante de una armadura, une la parte inferior de sus pares e impide que se rompan los muros [...] (Vocabulario arquitectónico ilustrado 1980, 438).

oquimotemaquil *teniente D[o]n* Thomas Antonio Chalte, yn itlax-tlahuil in *dorador* yei *pesos* yhuan chicome *tomin*.

colores y *tlapaltomin*¹⁰⁶ lo cambió el teniente don Tomás Antonio Chalte; el pago al dorador fue de 3 pesos y 7 tomines.

*Archangeles*¹⁰⁷ Axcan yc yei tonali tlapohua metztli de *oct[ubr]e* xihuitl tlaixpan tenehui yquac omononotz in *m[aest]ro Cantero* Diego Bartasar perez Silgero ynic quintequiz in nahui *Archangeles* ytech in nauhcan pechin-
nas, oquinchih yca *estajo* yn sesen yca nanahui *peso* yhuan nahui *tomin*.

Arcángeles.¹⁰⁸ Hoy a 3 días del mes que se cuenta de octubre del año mencionado, entonces se le llamó al maestro cantero Diego Baltazar Pérez Silguero para que cortase cuatro arcángeles en las cuatro pechinas,¹⁰⁹ las hizo por destajo y cada una costó 4 pesos y 4 tomines.

*Archangeles*¹¹⁰ Axcan yc senpohualli yhuan nahui tonali mani metztli de *oct[ubr]e* xihuitl tlaixpan tenehui yquac omononotz *m[aest]ro dorador* sebastian huehuero yca quintlapal-tlaquentiz in *archangeles* nauhcan ytech *pechinas*...

Arcángeles. Ahora a 24 días del mes de octubre del año arriba mencionado, entonces se llamó al maestro dorador Sebastián Huehuero, [él] vistió de colores a los arcángeles que están en las cuatro pechinas.

[f. 4v]

Cornisas.¹¹¹ Axcan yc caxtolomome tonali mani metztli de *Diz[iembr]e*

[f. 4v]

Cornisas.¹¹² Ahora a 17 días del mes de diciembre del año de 1734, se

¹⁰⁶ Literalmente quiere decir: dinero de colores, se hace referencia al dinero que se le pagó al maestro dorador para que “sombreara de colores las medias naranjas”.

¹⁰⁷ Texto al margen izquierdo.

¹⁰⁸ Los arcángeles se llaman: Miguel, Gabriel, Rafael y Uriel.

¹⁰⁹ Sistema constructivo que permite superponer dos estructuras de diferente trazado geométrico, como el de una cúpula octagonal o circular sobre una base cuadrada formada por cuatro arcos torales. Consiste en disponer en los ángulos de asentamiento triángulos o trapecios curvilíneos formados por el anillo de la cúpula y los dos arcos torales. [...] (Toajas Roger 2012, 279).

¹¹⁰ Texto al margen izquierdo.

¹¹¹ Texto al margen izquierdo.

¹¹² “Moldura o conjunto de ellas que rematan un elemento, un vano o un cuerpo arquitectónico, y cuya función originaria, cuando está en el exterior, es la de evitar que el agua de lluvia incida directamente sobre el muro o se deslice por el mismo [...]” (Toajas Roger 2012, 133).

xihuitli *mil setesientos y treinta y quatro* omonotz in sebastian fabian ynic quichihuas yn *cornisa* omononotz yca *estajo* yca matlatlamey *pesos* san huel yehuatli yntlan Auh *oro* yhuan in *plata* yhuan nochi in tlapalli oquimoquixti *m[aest]ro D[o]n* Diego de la Cruz hernandes ytlamanaltzin oquichihuh yquac *tenie[ilegible] D[o]n* thomas Antonio Chalte.

llamó a Sebastián Fiabán, para que hiciera las cornisas; lo hizo por destajo por 13 pesos. El oro y la plata y todo el color los puso el maestro don Diego de la Cruz Hernández y la ofrenda lo hizo el teniente don Tomás Antonio Chalte.

Año de 1735

Ytla tenyo *cornisa*.¹¹³ Axcan yc Çenpohualli yhuan matlactli tonali mani metztli de *henero* Xihuitli *mil setesientos y treinta y cinco* yquac omononotz *m[aest]ro dorador* Sebastian Fabian yca quichihuas yn itlatenyo in *cornisa* omononotz yca *estajo* yca nahui *pesos* san huel ye ini tlatlan¹¹⁴ yquac *teniente* yhuan de Santiago valeriano *fiscal D[o]n* Juan Pasq[ua]l Cortes.

Año de 1735

En la cornisa. Hoy a 30 días del mes de enero del año de 1735 años, entonces se le habló al maestro dorador Sebastián Fabián, que hizo la orilla de la cornisa; la hizo por destajo por 4 pesos, entonces pagó el teniente y de Santiago Valeriano, *fiscal*, don Juan Pascual Cortés.

Doctores.¹¹⁵ Axcan yc chiquasen tonali mani metztli de *febrero* xihuitl nican, tlacpac tenehui yquac omonotzt *D[o]n* Diego Bartasar peres Silguero yca quichihuas in nahui

Doctores.¹¹⁶ Hoy a seis días del mes de febrero del año acá arriba mencionado, se llamó a don Diego Baltazar Pérez Silguero, para que hiciera a los cuatro doctores, que están en

¹¹³ Texto al margen izquierdo.

¹¹⁴ Bien puede hacer referencia a la palabra *tlaxtlahui*, “pagar”.

¹¹⁵ Texto al margen izquierdo.

¹¹⁶ Se refiere a los cuatro doctores de la Iglesia: san Agustín, san Gerónimo, san Ambrosio y san Gregorio Magno. “Doctor de la Iglesia” es un título otorgado por el papa o un concilio ecuménico a ciertos santos en razón de su erudición y en reconocimiento como eminentes maestros de la fe para los fieles de todos los tiempos” (Ordovàs s/f).

Doctores ytech in oc can Crusero yehuantzitzin San Agustin San Ambrosio san Gregorio San geronimo oquinchih yca estajo yca Eey pesos un se çen yca nochi in nahuixtin yc oquincucui/.../ yca matlactlamome pesos.

*Fronteras.*¹¹⁸ *Axcan lunes yc matlactlan nahui tonali mani metztli de marzo xihuitl Tlapac tenehui omonotz m[aest]ro dorador Diego m[a]r[ti]n tetzpan yca quichihuas yn nahui Fronteras yca quidoraros yca oro yhuan yca plata yhuan quitlapalhuiz auh omonotz yca estajo yca nanahui pesos yhuan nanahui tomin sesen frontera san huel ye in tlaxtlahui maestro.*

*Santos.*¹²⁰ *Axcan viernes yc senpo-hualli yhuan macuilli tonali mani metztli marzo xihuitli Tlapac tenehui yquac omonotz maestro cantero D[o]n Diego Bartasar Peres Silguero yca quinchihuaz in santos canterian teopan*

el crucero; ellos [son] san Agustín, san Ambrosio, san Gregorio, san Gerónimo;¹¹⁷ se hizo por destajo, por tres pesos cada uno, y por todos los cuatro tomó /.../ 12 pesos.

*Fronteras.*¹¹⁹ Hoy lunes a 14 días del mes de marzo del año arriba mencionado, se llamó al maestro dorador Diego Martín Tetzpan, para que hiciera las cuatro fronteras y las dorara con oro y plata, y que las pinte, y se le llamó por destajo, 4 pesos y 4 tomines cada frontera, sólo esto se le pagó al maestro.

*Santos.*¹²¹ Hoy viernes, a 30 días del mes de marzo del año arriba mencionado, entonces se llamó al maestro cantero don Diego Baltazar Pérez Silguero para que hiciera los santos de cantera de la iglesia.

¹¹⁷ Éstas son esculturas en bulto de mediano tamaño.

¹¹⁸ Texto al margen izquierdo.

¹¹⁹ “Se refiere a los frontales o *ANTIPEDIUM*. Paramento que cubre y decora los altares por su frente y costados, cuyo antecedente se halla en los sarcófagos esculpidos. [...] En la Nueva España se adaptaron al frente del altos bastidores con telas de seda o lienzos pintados que se cambiaban según el color litúrgico de la fiesta y en algunos templos también se utilizaron los hechos de plata [...]” (Fernández et al. 2015, 133).

¹²⁰ Texto al margen izquierdo.

¹²¹ Los santos se encuentran en la portada de la iglesia, y los que se han podido identificar son: san Pablo con sus atributos, una espada y un libro, y san Pedro, quien porta las llaves del cielo.

[f. 5r]

Ytech in nichos tlaço Çihuapilli
 Conçepcion yhuan ini tlaço Co-
 netzin *Santo Jesus* yhuan *S[eño]r* San
 Joachin yhuan *S[eñor]a* Santo Anna
 yhuan *S[eño]r* San Pedro yhuan *S[e-
 ño]r* San Pablo auh omononotz yca
estajo quinchihuas yca macacuilli
pesos yhuan Chichiquasen *tomin* se
 çen *santos* yc oquinmochihuilique
 yc sen nochi yc asen pohualli yhuan
 matlactlanahui *pesos* yhuan nahui
tomin.

Doctores escripites.¹²² Axcán *jueves*
 yc Caxtolo nahui tonali mani metztli
 de *Mayo* xihuitli tlaixpan tenehui
 omononotz *M[aest]ro dorador* se-
 bastian favian yca quintlapaltla-
 quentiz yn nahui *Doctores* yhuan in
 nahui *escripites* yc monanamicticate
arcotin yca sen nochtin yca macuilli
pesos omononozt yca *estajo*.

varandilla.¹²³ Axcán *Lunes* yc chi-
 cuey tonali mani metztli de *Agosto*
 xihuitli tlaixpan tenehui oquientre-
 garo Juan Reyes yn *varandilla coro*
 yca *estajo* oquichiuh yca matlactla-
 mome *pesos*.

Puertas.¹²⁴ Ypan chiuhnahui tonali
 /.../ oquientregaro *m[aest]ro fran*
 [cis]co pozo ome *puertas* oq[ui]

[f. 5r]

De los nichos de la amada virgen de
 la Concepción y su amado hijo santo
 Jesús y el señor san Joaquín y la se-
 ñora santa Ana y el señor san Pedro,
 y se dijo por destajo para que lo hi-
 ciera, de cinco pesos y seis tomines
 cada uno; se hicieron todos a 34 pe-
 sos y 4 tomines.

Doctores escribanos. Hoy jueves a
 19 días del mes de mayo del año arri-
 ba mencionado, se llamó al maestro
 dorador Sebastián Fabián que vistió
 de colores a los cuatro Doctores, y
 cuatro escribanos. Están en el arco,
 y todos se hicieron por cinco pesos
 llamado de destajo.

Barandilla. Hoy lunes, a ocho días
 del mes de agosto del año que se
 cuenta, se entregó a Juan Reyes la
 barandilla del coro, se hizo por des-
 tajo por 12 pesos.

Puertas. 9 días /.../ se entregó al
 maestro Francisco Pozo, dos puertas
 que las hizo él en el /.../ frente a la

¹²² Texto al margen izquierdo.

¹²³ Texto al margen izquierdo.

¹²⁴ Texto al margen izquierdo.

nchiuh yn se yehuatl yn itech /.../ tlaixpan in nocse yehuatl *sachristia* oquinchiuh yca *estajo* yca omepe /.../ yhuan chiquaçen niman omo-chichihuato *gosnestin* yca se *pesos* yhuan nahui *tomin* /.../ *rostin* omo-cuito cuitlaxcoapan ome *docena* yca chiquasen *tomin*.

Puertas.¹²⁵ Axcan yc 24 tonali *sep [tiembr]e* oquientregaro oc ome *puertas* fran[cis]co poso oq[ui] nchiuh yca *estajo* yca yei *pesos* yehuantin yn itech *campanario* yc tleco yhuan in *coro* yc calaquí *puerta gosnes* omocouh se *docena* yhuan tlaco yca oometomin *Clavos* omocouh macuilli *docena* yhuan tlaco yca ome *pesos* yhuan ome *tomin*.

Portada.¹²⁷ Axcan *viernes* yc chiuhc-nahui tonali mani metztli de *Diz[iembr]e* xihuitli tlaixpan tenehui otlanqui in *portada* omocuicuc yca tenextli omotequech nnicu *lunas* oquichiuh *m[aest]ro Alvañir D[o]n Diego* de la cruz ernandes yh[ua]n in Nican *ofisiales*.

sacristía; lo hizo por destajo por dos pesos /.../ y seis; después se hicieron los [clavos], goznes por dos pesos y cuatro tomines /.../ rostin; se tomó de Cuetlaxcoapan, dos docenas por seis tomines.

Puerta.¹²⁶ Hoy, 24 días de septiembre, entregó dos puertas Francisco Pozo, quien las hizo por destajo, por tres pesos; la subida al campanario y al coro, entra [la] puerta; [de] goznes se compró una docena y media por dos tomines, de clavos se compraron cinco docenas y media por dos pesos y dos tomines.

Portada. Hoy viernes, a 9 días del mes de diciembre del año de que se tiene arriba, se terminó la portada, se tomó cal [y] se puso en el cuello de [la] lunas; lo hizo el maestro albañil don Diego de la Cruz Hernández y los oficiales aquí.

¹²⁵ Texto al margen izquierdo.

¹²⁶ “La puerta de la entrada a la iglesia está formada por dos hojas, en las que se han insertado una puerta más pequeña llamada postigo, para el acceso de las personas, puesto que las puertas grandes eran demasiado pesadas para el uso cotidiano y sólo se empleaban durante los días de fiesta para la salida y entrada de las andas de las procesiones religiosas y para otros acontecimientos especiales. Estas puertas de postigo pueden estar en ambas hojas o sólo en una de ellas [...]” (Hostnig 2010, 4).

¹²⁷ Texto al margen izquierdo.

Axcan *Domin* uc matlactlase tonali mani metztli de *Diz[iembr]e* xihuitli tlaixpan teneuhtoc yquac omoteochiuh teopantli miec mahuisotli mochi yh[ua]n nochtin ohualmohuicaque in *Santos* Nican se *curato* yhuan san

Y hoy domingo, a 11 días del mes de diciembre del año arriba mencionado, entonces se hizo la iglesia, mucha admiración [causó] y todos los santos vinieron acá,¹²⁸ al curato, y

[f. 5v]

tiago yhuan *señor* San Andres yhuan *S[eño]r* San Be[rnardi]no yhuan san B[artolo]me *señor* San Martin yhuan San Simon nochtin ohualmohuicaque miec mahuistiliztli omochiuh yehuatzin oquimoteochihuili in *señor cura D[on]* Ildefonso de la torre giron yhuan opeuhqui teopan calte[n]co tlateochihua oc otzauhcticatca *puerta* ayemo aquin ocalaquia teopan niman oquiyehualaque nochi in teopantli oquiahhuechique niman ocala teopan san yehuan nochtin in teopancatzitzintin yhuan in *Padrino* otlahuechique nochi yn itectepopan niman ohualaque *sachristia* teosoltzinco omochichihuaco yca omoxixtitzino in *Santisimo Sacramento* yhuan in tlaço çihuapilli omochiuh

[f. 5v]

Santiago, y el señor san Andrés, y el señor san Bernardino, y san Bartolomé, señor san Martín y san Simón, todos vinieron,¹²⁹ y ellos hicieron muchas honras. La bendijo el señor cura don Ildefonso de la Torre Giron, comenzó por bendecir la ventana de la iglesia, cerró la puerta, aún no entraban a la iglesia; después, alrededor de toda la iglesia, recorrió, y después entró a la iglesia, todos ellos las de las iglesias,¹³⁰ y el padriño, todos salieron de la iglesia, después entraron a la sacristía *teosoltzinco* se hizo y se prepararon para sacar al Santísimo Sacramento y a la amada Virgen; se hizo procesión, vino a la iglesia después; entonces se inauguró¹³¹ la iglesia, se cerró para

¹²⁸ Es decir, llegaron todos los pueblos, ya que los santos son los representantes de sus respectivas comunidades.

¹²⁹ Se hace referencia a las comunidades que se encuentran cercanas a la iglesia de Atlihuetzia; los santos que se están mencionando son los patrones de cada pueblo.

¹³⁰ Los pueblos vecinos entraron a la iglesia junto con su santo patrón.

¹³¹ Aunque la palabra nahua *omotlapo* se traduce como abrir, por el contexto del documento hace referencia a un acto de inauguración.

ocachtotipan *prosisión* omohualo in
teopantli niman yquac ynon omo-
tlapo in teopantli oc otzauh/.../ya
ocalac in *prosesión* yhuan opeuhqui
in *misssa* oquimochihua yn omatzin-
co *señor* cura yhuan oquimochihuilo
sermon *señor* cura S[anta] Cruz

que saliera la procesión, y comenzó
la misa, que la hizo por mano del
señor cura e hizo el sermón el señor
cura de Santa Cruz.¹³²

Don Thomas Antt[oni]o Chalte
[rúbrica] Ju[a]n Fran[cis]co Tenien-
te [rúbrica]
Ber[nardi]no de la cruz Fiscal de la
Santa Yg[lesi]a Miguel Bar[tolo]me
Juares [rúbrica]
Sevastian Juares tequihua Greg[ori]
o M[a]r[ti]n Palma [rúbrica] Nehuatl
onichiuh ynin memoria notoca Gas-
par Melchor Palma [rúbrica]

Don Tomás Antonio Chalte [rúbrica]
Juan Francisco, teniente [rúbrica]

Bernardino de la Cruz, fiscal de la
Santa Iglesia.
Miguel Bar[tolo]me Juárez [rúbrica]
Sebastián Juárez, *tequihua*¹³³
Gregorio Martín Palma [rúbrica]
Yo hice la memoria y me llamo Gas-
par Melchor Palma [rúbrica]

¹³² Es uno de los 60 municipios que conforman el actual estado de Tlaxcala.

¹³³ Era uno de los cargos dentro de la estructura organizativa de la fiscalía de Santa María Atlihuahuetzia.

FUENTES CONSULTADAS

Fuentes de archivo

Archivo de la Fiscalía de Santa María Atlihuetzia (AFA), Tlaxcala, México.
FamilysSearch. Catálogo. Registros parroquiales, 1641-1944. Iglesia católica. San Dionicio (San Dionicio Yahquemehcan, Tlaxcala), <https://www.familysearch.org/search/catalog/19544?availability=Family%20History%20Library> [consultado en mayo de 2023].

Referencias

- Aguilera, Carmen. 1986. *Lienzos y códice de Tepeticpac* estudio iconográfico e histórico de Carmen Aguilera. México: Instituto Tlaxcalteca de la Cultura.
- Aguirre, Rodolfo. 2010. "Rentas parroquiales y poderes locales en una región novohispana. Yahualica, 1700-1743". En *La Iglesia en la Nueva España. Relaciones económicas e interacciones políticas*, coordinación de Francisco Javier Cervantes Bello, 115-140. México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Alcántara Rojas, Berenice. 2008. "Cantos para bailar un cristianismo reinventado. La nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmodia Christiana de fray Bernardino de Sahagún". Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Alemán Ramírez, Guadalupe. 2016. *Lienzo de Tlaxcala: códice histórico colonial del siglo XVI. Copia de 1773 de Juan Manuel Yllanes del Huerto, su historia y su contexto*. Tlaxcala: Gobierno del Estado de Tlaxcala.
- Alonso Gutiérrez, Milvet Rebeca. 2019. "Entrega del bastón de mando. Simbología indígena y política en dos ceremonias". *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 40 (160): 178-193. <https://doi.org/10.24901/rehs.v40i160.632>
- Arciniega García, Luis. 2013. "La ceremonia de la primera piedra en España: símbolo y memoria". En *Las artes y la arquitectura del poder*, edición de Víctor Mínguez, 445-477. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Benavente, Toribio de [Motolinía]. 1995. *Historia de los indios de la Nueva España. Relación de los ritos antiguos, idolatrías y sacrificios de la Nueva España, y de la maravillosa conversión que Dios en ellos ha obrado*, edición de Edmundo O'Gorman. México: Porrúa.
- Borromeo, Carlos. 1985. *Instrucciones de la fábrica y del ajuar eclesiásticos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Brito Guadarrama, Baltazar, Itzel González Pérez, Rosalba Sánchez Flores, Pilar Regueiro Suárez, Juan Manuel Pérez Zevallos. 2021. *El lienzo de Tlaxcala*. México: Tezontle/Fondo de Cultura Económica/Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- Catálogo Nacional de Monumentos Históricos Inmuebles* [en línea] https://catalogo-nacionalmhi.inah.gob.mx/consulta_publica/detalle/75312 [consultado en agosto de 2023].
- Ching, Francis D. K. 2015. *Diccionario visual de arquitectura*, 2a. ed. traducción Carlos Sáenz de Valicourt y Marta Rojals. Barcelona: Gustavo Gili. https://editorialgg.com/media/catalog/product/9/7/9788425227868_inside.pdf [consultado el 22 de julio de 2024].
- Códice Sierra-Texupan*. 1550. <https://repositorioinstitucional.buap.mx/handle/20.500.12371/4435#:~:text=El%20C%C3%B3dice%20Sierra%2DTexupan%20es,a%C3%B1os%20de%201550%20y%201564> [consultado el 24 de julio de 2024].
- Escuela Taller Ribera Alta del Ebro III. 2020. *Diccionario visual de arquitectura. Estableciendo un lenguaje común para todos*. Zaragoza: Escuela Taller Ribera Alta del Ebro III. <https://arquitecturarialebro.com/wp-content/uploads/DICCIONARIO-WEB.pdf> [consultado el 24 de julio de 2024].
- Fernández López, Juana Inés, Jorge René González M., María del Consuelo Maquívar M., José Abel Ramos Soriano y Lourdes Villafuerte García. 2015. *Vocabulario eclesiástico novohispano*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- García Jara, Francisco. 2016. “La estereotomía de la cúpula semiesférica por hiladas horizontales. Del dibujo en los tratados al diseño infográfico”. En *Dibujar, construir, soñar. Investigaciones en torno a la expresión gráfica aplicada a la edificación*, edición de Francisco Felip Miralles, Jaume Gual Ortí, Manuel Cabeza González y Carlos García-García, 995-1011. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- García Panes, Diego. 2019. *Diario particular del camino que sigue un virrey de México. Desde su llegada a Veracruz hasta su entrada pública en la capital*. Tlaxcala: Ayuntamiento de Tlaxcala.
- Gibson, Charles. 1991. *Tlaxcala en el siglo xvi*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Gobierno Municipal de San Francisco Tetlanohcan. 2022. *Plan Municipal de Desarrollo 2021-2024*. Tlaxcala: Gobierno Municipal de San Francisco Tetlanohcan.
- Gobierno Municipal de Yauhquemehcan. 2011. *Plan Municipal de Desarrollo 2011-2013*. Tlaxcala: Gobierno Municipal de Yauhquemehcan.
- Gómez García, Lidia E. 2017. “Mantenimiento del culto divino. Los archivos de los fiscales de Santa Inés Zacatelco (siglos xvi-xviii)”. En *Zacatelco. Patrimonio y*

- memoria*, coordinado por Agustín René Solano Andrade, Israel León O'Farrill, 235-267. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Gómez García, Lidia E. 2019. *Los anales nahuas de la ciudad de Puebla de los Ángeles, siglo XVI y XVIII. Escribiendo historia indígena como aliados del rey católico de España*. Puebla: H. Ayuntamiento de Puebla/United Nations Educational Scientific and Cultural Organization/Rutgers.
- Gómez García, Lidia E., y Mauleón Rodríguez, Gustavo. 2019. "Los mapas de Atlihuetzia y la territorialización del culto divino: los barrios de músicos y cantores en las Repúblicas de Naturales". *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 40 (160): 73-101. Michoacán: El Colegio de Michoacán. <https://doi.org/10.24901/rehs.v40i160.666>.
- Hernández Ramírez, Olga. 2015. "La vara de mando, símbolo sagrado para los pueblos originarios de Oaxaca". *Caleidoscopio. Revista Semestral de Ciencias Sociales y Humanidades* 32: 185-193. <https://doi.org/10.33064/32crscsh556>.
- Hostnig, Rainer. 2010. "Los herrajes de foja y fundición artística en las portones y puertas del Cusco colonial y republicano". *Boletín de Lima* 160: 1-21.
- Lama, Enrique de la, y Lucas F. Mateo-Seco, 1999. "Sobre la espiritualidad del sacerdote secular". *Scripta Theologica* 31 (1): 159-180.
- Lockhart, James. 1999. *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Macuil Martínez, Raul. 2010. *La pasión de Tlatlahquitepec. Obra de teatro tlaxcalteca en náhuatl del siglo XVI*. Tlaxcala: Gobierno del Estado de Tlaxcala, Instituto Tlaxcalteca de la Cultura.
- Macuil Martínez, Raul. 2012. "La memoria histórica de San Simón Tlatlahquitepec en un lienzo del siglo XVIII". En *La memoria histórica de los pueblos subordinados*, coordinación de David Charles Wright Carr, Luis Enrique Ferro Vidal y Ricardo Contreras Soto, 42-65. <http://www.eumed.net/libros-gratis/2011f/1119/indice.htm> [consultado el 22 de julio de 2024].
- Macuil Martínez, Raul. 2016. "La pasión de Atlihuetzia en lengua nauatl, siglos XVII y XVIII". *Indiana* 33 (1): 223-249.
- Macuil Martínez, Raul. 2017. *Los tlamatque, guardianes del patrimonio. Dinámicas interculturales en la sociedad nawa (México)*. Leiden: Leiden University Press.
- Macuil Martínez, Raul. 2021. "El códice de San Damián Tlacotalpan, Tlaxcala, México". *Trace, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos* 80: 263-295. <http://dx.doi.org/10.22134/trace.80.2021.774>.
- Martínez Baracs, Andrea. 1994. "La Suma y epílogo de toda la descripción de Tlaxcala". En Muñoz Camargo, *Suma y epílogo de toda la descripción de Tlaxcala*, 5-26.

- Medina Miranda, Héctor. 2005. “‘Aún no hablan’. Varas de mando y fundación de comunidades huicholas en Durango”. *Dimensión Antropológica*, año 12 (34): 87-106.
- Megged, Amos. 2021. “The Institution of the *Teccalli* in the Pre-Columbian and Colonial *Altepetl* of Tlaxcallan/Tlaxcala: A Re-Evaluation”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 61: 121-159.
- Memorias de Restauración. Taller de Restauración FAHHO. Capilla del Calvario, Santiago Yosondúa*. 2016. Año. 1, núm. 7.
- Molina, Alonso de. 1992. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana*, edición de Miguel León-Portilla, 3a. ed. México: Porrúa.
- Montañé Martí, Julio César. 1998. “Diccionario para la lectura de textos coloniales en México”. *Cuaderno del Archivo Histórico de Sonora* 9. http://www.colson.edu.mx/testamentos/Diccionario_montane.aspx#VVV [consultado el 22 de julio de 2024].
- Muñoz Camargo, Diego. 1994. *Suma y epílogo de toda la descripción de Tlaxcala*, edición de Andrea Marínez Baracs y Carlos Sempat Assadourian. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Muñoz Camargo, Diego. 1998. *Historia de Tlaxcala (Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París)*, edición de Luis Reyes García, con la colaboración de Javier Lira Toledo. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Ordovàs, Javier. s/f. “Los 36 Doctores de la Iglesia por orden cronológico”. <https://es.catholic.net/op/articulos/73057/cat/729/los-36-doctores-de-la-iglesia-por-orden-cronologico.html#modal> [consultado: abril de 2023].
- “Pentecostés”. 2017. En *Pastoral Pontificia Universidad Católica de Valparaíso*. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. <https://www.pucv.cl/uuaa/pastoral-estudiantes/agenda/pentecostes> [consultado el 24 de julio de 2024].
- Piho, Virve. 1977. “La secularización de las parroquias y la economía eclesiástica en la Nueva España”. *Journal de la Société des Américanistes* 64: 81-88. https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1977_num_64_1_2145 [consultado el 22 de julio de 2024].
- Prieto Gil de San Vicente, Mikel. 2010. “Muestrario de bisagras de Albiztur”. *Kobie. Antropología Cultural* 14: 171-187. https://www.bizkaia.eus/fitxategiak/04/ondarea/Kobie/PDF/5/Kobie14_11-M.Prieto.pdf?hash=a11fd9c4a-0529ffa867635cf61ee8 [consultado el 22 de julio de 2024].
- Real Academia la Lengua Española. 2022. *Diccionario de la lengua española*, 23a. ed. Madrid: Espasa.

- Reyes García, Luis. 1993. *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Reyes García, Luis. 2001. *Documentos históricos de Cuahuixmatlac Atetecochco*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala/Instituto Tlaxcalteca de la Cultura/Comisión para Escribir la Historia de Cuahuixmatlac.
- Reyes García, Luis. 2009. “Anales tlaxcaltecas: manuscritos históricos en náhuatl durante la época colonial”. *Tlahcuilo. Boletín del Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala* 7 (8-9): 90-104.
- Reyes García, Luis. 2018a. *Obras escogidas de Luis Reyes García*, t. II. *Archivos de las Fiscalías de Tlaxcala*, coordinación de Teresa Rojas Rabiela, Juan Manuel Pérez Zevallos e Hildeberto Martínez Martínez. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Reyes García, Luis. 2018b. “Producción literaria tlaxcalteca en los archivos coloniales de los fiscales”. En Luis Reyes García, *In tlahtolli, in amoxtli. La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas*, edición de Guillermo Goñi y Guilhem Olivier, 207-216. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Reyes García, Luis, Eustaquio Celestino Solís, Armando Valencia Ríos, Constantino Medina Lima y Gregorio Guerrero Díaz. 1996. *Documentos nauas de la ciudad de México del siglo XVI*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Archivo General de la Nación, México.
- Rodríguez López, Emmanuel. 2018. *Emular fe y ostentar jerarquía. Los pipiltin en las cofradías de naturales en la provincia de Tlaxcala frente a las reformas episcopales 1640-1810*. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Sánchez Mastranzo, Nazario A. 2009. “Los códices de Tlaxcala”. *Tlahcuilo. Boletín del Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala* 8 (9): 15-38.
- Secretaría de Cultura. 2023. “La Secretaría de Cultura federal anuncia importante hallazgo en la Catedral Metropolitana de la ciudad de México”. <https://www.gob.mx/cultura/prensa/la-secretaria-de-cultura-federal-anuncia-importante-hallazgo-en-la-catedral-metropolitana-de-la-ciudad-de-mexico> [consultado el 23 de julio de 2024].
- Sullivan, Thelma D. 1987. *Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI en lengua náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Toajas Roger, María Ángeles, dir. 2012. *Glosario visual de técnicas artísticas —arquitectura, pintura, artes gráficas, artes suntuarias, escultura. De la Antigüedad a la Edad Moderna*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- Tolteca Jaime, Aline. 2014. "Territorio y política en Tlaxcala, siglos xvi-xviii. Los archivos de la fiscalía de Atlihuetzian". Tesis de licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Vélez Pliego, Francisco M. 2015. "El paisaje cultural del valle de Cuertlaxcoapan". *Revista del Centro Histórico de la Ciudad de Puebla* año 1 (1): 3-9.
- Villar, José R. 1990. "Clero secular, clero diocesano, clero religioso, clero extradiocesano. Anotaciones terminológicas". *11 Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra*, 305-314. Pamplona: Universidad de Navarra. <https://dadun.unav.edu/handle/10171/4914> [consultado el 29 de julio de 2024].
- Vocabulario arquitectónico ilustrado*. 1980. México: Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas.
- Zapata y Mendoza, Juan Buenaventura. 1995. *Historia cronológica de la Noble Ciudad de Tlaxcala*, edición de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

SOBRE EL AUTOR

Raul Macuil Martínez es historiador y doctor en arqueología por la Universidad de Leiden, Países Bajos. Es investigador y docente de la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 131-Hidalgo. Sus principales líneas de investigación son la producción intelectual de los pueblos indígenas en los estados de Tlaxcala e Hidalgo, así como la memoria documental de los pueblos nahuas de las dos mencionadas entidades. Actualmente desarrolla el proyecto "Documentos coloniales en lenguas indígenas en los archivos históricos y judicial del estado de Hidalgo", así como el proyecto "Memoria histórica de las fiscalías tlaxcaltecas siglos xvi-xviii". Entre sus publicaciones recientes se cuentan el libro *Producción intelectual de los pueblos tlaxcaltecas* (México: Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 2021), en coautoría *Arte popular en Hidalgo: ancestralidad y continuidad cultural* (México: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo, 2021) y el capítulo "The Tlamatque and Codex Mendoza", en *Mesoamerican Manuscripts* (Leiden: Brill, 2019).